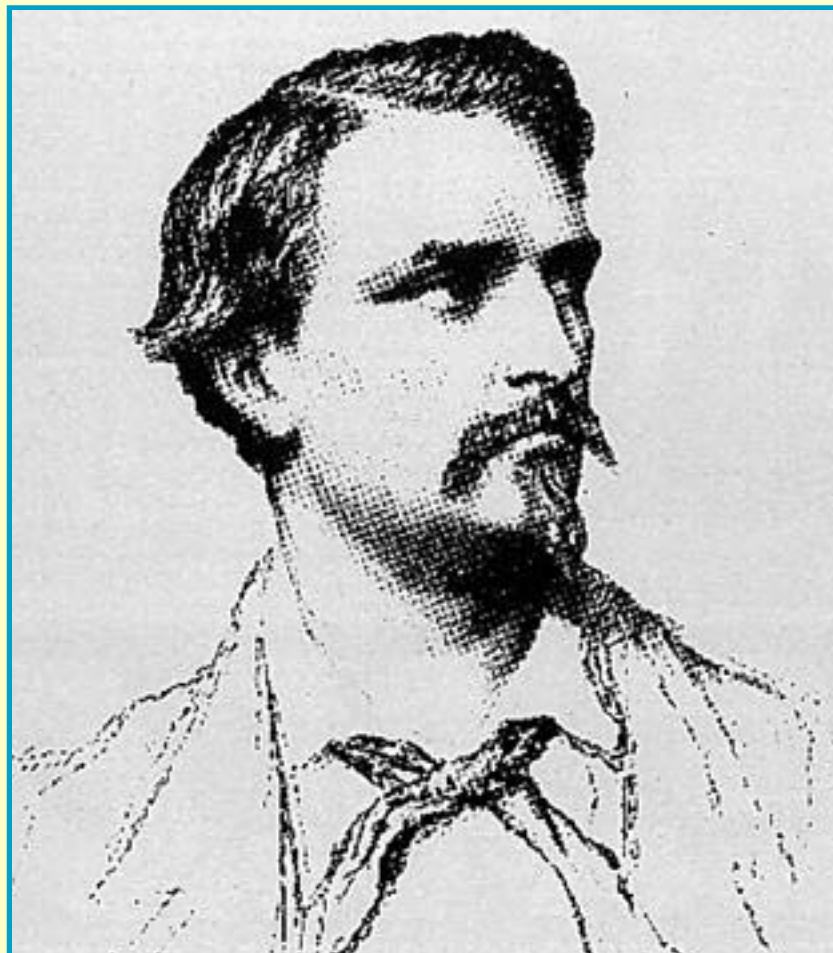


Frederi Mistral

Proso d'Armana



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/>

L'ome juste

— I —

I'a 'n ome qu'uno fes aguè 'n enfant; e 'n aguènt aquel enfant ié vouguè pèr peirin un ome juste. Mai, ounte lou trouva? Cerco que cercaras!

Vai rescountra Sant Pèire; e Sant-Pèire ié vèn:

- Que cercas tant, brave ome?
- Cerque un peirin pèr moun pichot.
- Se voulès que iéu vous lou tèngue?
- Es que, l'ome respond, voudriéu un ome juste.
- Poudès gaire miéus toumba, Sant-Pèire ié dis.
- E quau sias, vous?
- Siéu Sant-Pèire.
- Sant Pèire? que pourtas li clau? sias pas juste; pèr quauqui marrit pecat de mai o de mens, metès lis un au paradis e lis autre à l'infèr... Sias pas l'ome que vole, à-Diéu-sias!

— II —

E marchò que marcharas, e cerco que cercaras... Rescontro lou bon Diéu:

- Que cercas tant, brave ome?
- Cerque un peirin pèr moun pichot.
- Se voulès que iéu vous lou tèngue, ié fai lou bon Diéu, siéu à voste service.
- Es que, l'ome respond, voudriéu un ome juste.
- Poudès pas miéus capita.
- E quau sias, vous?
- Siéu lou bon Diéu.
- Lou bon Diéu!... ah! nàni, nàni, sias pas lou peirin que cerque.
- Coume vai, miserable pecadou! troves que siéu pas juste?
- Vous, juste, Segneur Diéu? Mandas de riche, mandas de paure, fasès de sage, fasès de fòu, n'en creas de dre, n'en creas de gàmbi, à l'un dounas de sciènci, à l'autre l'ignourènço, à-n-aquest lou bonur, à-n-aquéu lou malur... Nàni sias pas lou peirin que me fau.

— III —

E marchò que marcharas, e, bousco que bouscaras.

Rescontro la Mort. E 'm' acò la Mort ié vèn:

- Que cercas tant, brave ome?
- Cerque un peirin pèr moun pichot.
- Se me voulès, la Mort ié dis, siéu à voste service.

- Es que, l'ome respond, voudriéu un ome juste.
- Oh! pèr acò-d'aqui, poudès pas miéus tomba...
- E quau sias, vous?
- Siéu la Mort.

- La Mort! à la bono ouro! Vous, bello Mort, sias justo: aqui à vosto fàci, i'a ni riche ni paure, ni noble ni pacan, ni rèi ni sujèt, si savènt ni ase, ni jouine ni vièi, ni degun que tèngue! Osco, vivo la Mort! Sara vous, o juste Mort, lou peirin de moun pichot.

— IV —

E la Mort tenguè l'enfant sus li Sànti Font, e, se faguè 'n bèu fihoulage. E veici qu'au repas i'avié 'n plat de lentiho e la Mort li manjavo emé la pouncho d'uno espinglo. Adounc l'ome ié diguè:

- Coume vai, Mort, que manjas li lentiho em' uno espinglo?

- Moun bèu, faguè la Mort, iéu siéu l'ome de la paciènci. Emai ane plan, ai toujours bello ouro; li jouine, li gaiard, lis urous fan pas cas de iéu e rison de la Camuso; mai li espère au trau, n'i'a pas un que m'escape.

Quand lou repas fuguè fini, la Mort diguè à l'ome:

- D'abord qu'ai tengu toun fiéu, te vau douna 'n secrèt pèr lis estreno dóu pichot. Escouto bèn: quand quaucun sara malaut, se tu me veses drecho à la testiero de soun lié pos afourti, segur, que lou malaut es sauve; mai quand me vieras i pèd, emé ma daio, pos dire qu'es perdu.

Acò vai bèn. Noste ome se faguè medecin; e 'm'acò quand un malaut lou mandavo souna, entre intra dins la chambro, se vesié la Camuso vers lou cabés dóu lié, ourdonnavo pèr remèdi un pau d'aigo de la dourgo, e disié au malaut:

- Agues pas pòu, escaparas.

S'au countràri, vesié la Mort, sa daio en man, i pèd dóu lié, tout-d'un-tèms disié i parènt en brandant la tèsto:

- Acò 's un gros malaut, n'en fara pas soun proun, anas lèu querre lou noutàri emai lou capelan.

E 'n estènt que jamai se troumpavo, acampè 'no counfianço coume ges de medecin, e, gagnè 'n argènt fòu, e venguè riche coume la mar. De tèms en tèms, la Mort, en passant, lou venié vèire, e lou mège ópulent la reçaupié magnificamen eié disié toujours: Vivo l'ome juste!

— V —

Pamens se fasié vièi, e veici que la Mort un jour ié diguè:

- Iéu toujours te vène vèire... Quouro vènes un pau, tu, me vèire à ma demoro?

- Quand voudras, diguè l'ome.

- Eh! bèn, faguè la Mort, se vos, vène emé iéu, t'ensignarai l'oustau.

- Vague!

E 'm' acò tóuti dous se meton en camin. Marcho que marcharas pèr draio e pèr draïou. Vers soulèu enintra, arribèron au pèd d'uno mountagno afrouso, e prenguèron

uno coumbo negro que fasiè pòu, e, au founs d'aquelo coumbo trouvèron uno baumo que de liuen pareissié clavelado de lume.

- Es eici, diguè la Mort, intro!

Noste ome intrè e veguè 'no grand salo touto pleno de calèu que trasien dins lou sourne si lusour de touto meno. Après aquelo salo d'àutri salo atenènto eilalin se durbien, tóuti enluminado e innoumbrablo à l'infini.

- Oh! boudiéu! quant de lume! diguè l'ome esbalauvi.

- Acò, diguè la Mort, es li calèu de vosto vido...

- Vès, aquéu qu'escampo?

- Acò 's un enfant que nais.

- E, aquéu d'aqui, queto bello mino!

- Acò 's un ome dins soun bon.

- E aquéu d'eila que fai li darrié belu...

- Es un qu'es à l'angòni.

- Oh! voudriéu bèn vèire un pau lou miéu.

- Vène, diguè la Mort, passen dins l'autro salo, lou veiras.

Coume fuguèron dins l'autro salo, l'ome cridè:

- Oh! lou bèu calèu d'òli! coume clarejo! coume luis! se poudié èstre lou miéu!

- Es aquéu de toun drole, la Mort respoundeguè.

- E aquéu, pecaire, aquéu que n'a plus qu'un degout d'òli que fai tant marrido mino e que sèmblo que vai mourir...

- Es lou tiéu!

- Ai! moun Diéu! acò 's poussible! Aro qu'ai la fourtuno e que poudriéu un pau joui!

- Es lou tiéu, e te counseie, en qualita d'ami, d'adouba tis afaire, de dire toun secrèt à toun enfant e de te counfessa, car n'as plus que tres jour à viéure.

- O Mort, o bono Mort! vuejo dins moun calèu un pau d'òli d'aquéu que verso, d'aquéu de moun drole que n'a de soubro...

Mai la mort ié repliquè:

- Se pòu pas; toun drole es moun fihòu, e, te souvènes dounc plus, tarnagas, qu'as vougu pèr soun peirin un ome juste?

La Mort lou venguè querre, coume avié di, tres jour après.

Armana prouvençau 1876

- - -

Li pastre

Lou vièi Ferland, un pastre dóu Gres, èro cita au juge de pas pèr avé leissa si fedo intra dins un farrage.

E Ferland s'aparavo coume un cat de revès en disènt qu'èro pas éu.

- Ah! ç' anen! ié venguè lou juge, que sièr que nous vengés counta de falabourdo! Li pastre, acò se saup, farias manja voste paire, s'avias un paire en erbo! E, aurias avala 'n

reinard, e, la co, de la bouco vous n'en sourtiré 'ncaro, que dirias qu'es vrai!

- Sacre petard de fedo! cridè lou vièi Ferland, emé tout lou respèt que dève à la Justïço, fau, pamens, que vous digue que farias, Moussu lou juge, despacienta li sant! Sias toujours sur li pastre: e li pastre aqui, e li pastre eila... Se traucion uno baragno, s'escrancon uno figuiero, quau l'a fa? es li pastre. Acò vèn pièi en òdi; e, uno fes pèr tóuti, fau que vous diguen quau sian.

Li gardaire d'avé, sian lis ome dóu Diéu; e, quand Noste-Segne venguè au mounde à Betelen, es éli li proumié que venguèron l'adoura... Vaqui perqué, à la glèiso, quand vènon li calèndo, represèton li pastre au coustat dóu bon Diéu... E voulès que vous lou digue? Moussu lou juge, siéu bèn vièi, e n'ai jamai manca, d'ana, tóuti lis an, vèire la Nativeta; e aqui, dins lou Belèn, i'ai toujours vist li pastre... Mai, de juge de pas? emé la voulounta la meiouro dóu mounde, Moussu, n'i'ai jamai ges vist.

Armana prouvençau 1889

- - -

La vaco dóu rèi Reinié

Quand Mounsegne Reinié davalè de l'Anjou pèr veni regna 'n Prouvènço, aduguè de soun país uno bello vaco, sus l'estiganço de la faire vedela e de n'espandi la raço dins soun nouvèu reiaume. E coume lou bon rèi amavo forço li Martegau, n'en counfisè la gardi à-n-un vaquié dóu Martegue, en ié recoumandant de n'en bèn avé siuen.

- Ve, ié diguè lou rèi, auras cènt escut pèr an, s'as bèn siuen de ma vaco: la menaras au brau, e lou crèis revendra à la vilo dóu Martegue: e auras li cènt escut, tant que la vaco durara. E dève t'averti que tène talamen à ma vaco anjouvino que fariéu penja bessai au grand falabreguè de la Plaço dóu Palais aquéu que vendrié pèr me dire qu'es morto... Pos enmena la vaco.

Lou vaquié enmène la vaco; mai, malurousamen, la faguè tant manja qu'au bout de quauque tèms, la bestiasso, grasso à fèndre, crebè de la drudiero.

Lou vaquié desoula! Quau i'anara dire au rèi que sa vaco es morto?

Vai atrouba li Conse de la vilo dóu Martegue, e ié conto l'auvèri en se derrabant li péu.

Li Conse tout-d'un-tèms cercon un messagié pèr pourta la nouvello à-z-Ais, mai degun avié lou cor de tira la castagno:

- Pas tant fada! disien li Martegau entre éli, sabèn qu'à-z-Ais li pènjon!

Pamens i'aguè 'n Sant-Chamassen que diguè:

- Risque lou paquet! Se me volon bèn paga la coumessioun!...

Acord e pache fa, noste ome vèn à-z-Ais e se fai presenta à sa Majesta lou Rèi, de la part dóu vaquié e di conse dóu Martegue.

- Eh! bèn, diguè lou rèi, ami, que fai ma vaco?

- Mounsegne, vosto vaco... ai à vous dire que béu plus...

- Alor! diguè lou rèi.

- Mounsegne, vosto vaco... ai à vous dire que manjo plus...
 - Alor! diguè mai lou rèi.
 - Mounsegne, vosto vaco... ai à vous dire que pisso plus...
 - Ato alor! faguè mai lou rèi.
 - Mounsegne, vosto vaco... tant vau lou dire, vai plus dóu cors...
 - Ah! ço, vejan, coumpaire, adouns venguè lou rèi, ma vaco béu plus, manjo plus, pisso plus e cago plus! Mai alor es morto?...
 - L'avès di, Mounsegne, l'avès di! Es pas iéu que sarai penja.
- Adounc, lou rèi Reinié se meteguè à rire, e diguè au messagié:
- Auriéu pas cresegu li Martegan tant fin!
 - Oh! mai, l'ome cridè, es que siéu de Sant-Chamas!
 - Ah! ne m'en diras tant, repliquè lou bon Reinié! jamai de Sant-Chamas sourtiguè de marrit muscle.

Armana provençau 1877

- - -

Lou vin dóu purgàtori

Li gènt d'autre-tèms se gatihavon pèr rire, e meme li curat se permetien la galejado. Mai, de-fes, en galejant atroubavon sabato à soun pèd.

Un jour, un parrouquian dóu curat de Bezouço, estènt vengu en clastro, diguè au capelan:

- Bonjour curat! Veniéu vous adurre dès escut pèr faire dire un trentenàri à moun paure paire.

- Acó 's d'un brave drole, respoundeguè lou prèire. Mete l'argènt sus la chaminèio, e vène béure un cop.

E moussu lou curat destapo uno vièio fiolo, n'en vuejo un travès de det dins un parèu de got, n'en porge un au parrouquian, e pièi aguènt touca, li dous bevèire ausson lou couide.

-Santa-Dei, moussu lou curat! cridé lou Bezoucié en se lipant li brego, acó 's pas de pissagno de gàrri! Mai que vin es acò?

- Devino, moun enfant.
- Es de vin de Tavèu ?
- Noun.
- De Langlado?
- Pesqui pas!
- De Chusclan?
- Ah! pas mai.
- Encaro plus pau.
- Me fe de Diéu! curat, ai proun manja de favo...
- Bèn! vos que te lou digue?
- Digas, moussu lou priéu.

- Es lou vin dóu Purgatòri.

Ma fisto, sus-lou-cop, lou parrouquian se viro, mando la man sus la chaminèio, e remet dins sa pòchi li dès escut dóu trentenàri.

- Mai que fas, moun ami? cridè lou capelan.

- Emporte l'argènt di messo.

- Mai coume, escamerga! voudriés leissa toun paire au founs dóu Purgatòri?

- Ah! m'engardariéu bèn, repliquè lou Bezoucié, de lou tira d'aqui! un rode mounte i'a de tant bon vin! Ah! gusas! me dirié moun paire, que noun me ié leissaves dins lou Sant Purgatòri, que bevian de vin de Diéu!

Armana provençau 1877

- - -

Lou pechié

Dous bastidan di Figoun, amèu dóu terraire d'Eiguiero, venguèron uno fes à-z-Ais. Adusien un pechié de vin bouquinet à-n-un bourgés que ié menavon soun bèn.

Intrèron dins Ais pèr lou pourtau de Nosto-Damo. Coume, passavon davans la bello glèiso de Sant-Sauvaire, un di coulègo fai à l'autre:

- Julian! auses pas coume cridon dins aquel oustalas? dirias d'avis que se disputon!

- S'intravian, pèr vèire un pau ço qu'es?

- Coume voudras, respoundeguè l'autre; mai, lou pechié?

- Lou pechié? eh! gargamèu, escounde-lou souto ta jargo.

Tant fa, tant va. Julian amago bèn lou flasco souto sa jargo de cadis, e mai dous ome intron dins la glèiso.

Un capelan èro en cadiero, que prechavo sus lou peccat. Nòsti bastidan, pèr miéus entèndre, se ié van metre bèn à dire.

E lou presicadou se boutavo à sang e aigo, e, dins, lis estrambord de soun sermoun, cridavo à l'auditòri:

- Mes frères quittez le péché! quittez le péché!

- Ve, l'auses ço que dis lou prèire, ié fai Julian à soun coulègo. Quau tron i'a poussu dire que pourtave un pechié?

L'autre ié respond:

- Escounde-lou bèn, e fai coume se parlavo pas à tu.

Mai lou capelan reprenié de liuen en liuen, e toujours que plus fort:

- Quittez le péché, vous dis-je!

- Mai ounte vòu que lou mete, aquéu sant ome? remiéutejavo lou paure bastidan, en fasènt milo pousturo qu'atiravon sus éu lis iue de tout lou pople.

- Mes frères, quittez le péché!

- Eh! ve-l'aqui toun pechié, sarnipabiéune! crido à la fin lou païsan despacienta.

E embardasso lou flasco pèr la glèiso, davans lou capelan estabousi.

Armana provençau 1858

Lou penjadis

Un pauvre miserable, sadou de la vido, se jità dins lou Rose pèr s'ennega. Un païsan, que travaïavo aqui toucant, se ié jito après e lou davero.

Au bout d'uno passado, flòu! lou pauvre marrit se trais mai dins l'aigo: lou brave païsan se ié trais mai après, e tourna lou davero.

Alor que fai lou negadis? Estaco soun moucadou à-n-un aubre, e se pènjo! Lou païsan lou regardo faire, e lou laisso penja.

Quand la justiço venguè pèr leva lou cadabre:

- Bèn! mai, ié diguèron au païsan, vous qu'erias aqui, perché l'avès leïssa faire?

- Bèn, dis, Moussu lou Coumessàri, saubrès que, dous cop, davans que se penja, s'es cabussa dins l'aigo pèr s'ennega, dous cop me ié siéu jita après e l'ai poutira de l'aigo! Pièi, Moussu, quand l'ai vist que s'estacavo à-n-un aubre, en estènt qu'èro bagna coume un anedoun, ai cresegu que se penjavo pèr se faire seca.

Armana Prouvençau 1856

- - -

Lou tregen de la poucelado

Un bèu jour de marcat, Mèste Guintrand, que menavo lou bèn d'un gros moussu de Nimes, vèn vèire soun bourgès pèr ié parla d'afaire. Lou trovo à taulo que dinavo en coumpagno emé d'àutri moussu.

- Ha! ha! Mèste Guintrand, bèn, sian un pau eici?

E se virant vers si coulègo:

- Es moun rentié, dis, un brave ome, e de la bono, emai que saup monte dor Jano... Pas verai, mèste Guintrand?

E chacun di taulejaire disié la siéuno au païsan mai degun ié disié de s'entaula.

- Ah! ço! autramen, coumpaire, venguè lou moussu, que i'a de nòu à nostre mas?

- Hóu! respoundeguè lou meinagié, acò 's toujours l'acoustumado; nautre fasèn la terro e li galino fan lis iòu... Ah! soulamen, tenès, que ié pensave plus, la trueio a poucela, parlant sènso respèt, e n'a fa tregè!

- Tregè poucèu?

- Tregè poucèu, moussu! e se capito que la maire n'a que douge mamèu.

- Ah! pèr eisèmple, digué lou Mousu, aqui Misè Naturo s'es pas mau enganado! car lou tregen, coume fara?

- Ato! repliquè l'autre, fara coume fau iéu, Moussu, regardara!

Lou Moussu n'agué 'n pan, e faguè plaço à taulo au fin coumpaire.

Armana prouvençau 1864

Apoundesoun de Niço

Se Niço e la Savoio, en tournant à la Franço, an rejouï lou cor de la maire-patrò, l'apoundesoun de Niço tout particulieramen a fa grand gau à la Prouvènço; car la maire amo bèn si fiholo, mai la fiholo amo enca mai si fihouloun. En recatant dins soun sen li 226.000 Prouvençau de la Coumtat de Niço, la famiho prouvençalo vèn de se coumpleta. Or, quand tóuti lis enfant soun dins l'oustau e que travaion pèr l'oustau, la famiho grandis, e toujours que mai prouspèro, e fai que mai bono figuro. Veici coume la causo s'es passado:

En counsequènçi dou tratat de Villa-Franco, e en vertu dóu principe nouvèu, que li pople an lou dre de chausi si gouvernaire, li vilo e li vilage de la Coumtat de Niço fugèron counvouca, pèr lou 15 d'abrièu 1860, à vouta libramen e au sufrage universau se voulien o noun èstre de Franço.

Aquelo voutacioun agradavo gaire is Italian: disien pèr si resoun que Niço èro italiano.

Grosso messorgo! car, de tout tèms, s'es recouneigu Niço pèr vilo prouvençalo. Au libre IV de sa Geougrafio, Straboun dis fort bèn: *Nicea in Massiliensium jure permanet, et Provinciæ nimirum existit.*

Niço, coulouniò marsiheso, èro dounc, dóu tèms di Rouman, deja counsiderado coume la coumençanço de nosto nacioun. Lou Mounge dis Isclo d'Or dis peréu que de soun tèms la noumavon Cap de Prouvènço. Quouro tengudo, quouro perdudo pèr nòsti Comte prouvençau, de quau que fuguèsse, a toujours ressourti dóu Parlamen de-z-Ais, e toustèms fuguè censado nosto. Lou rèi Reinié l'entendié bèn ansin quand, lou 29 novèmbre 1464, faguè faire soumacioun au Duque de Savoio de la restituï.

E tenès, voulès counèisse li coublet que se cantavon en Prouvènço en 1792?

Dins la Savoio,
Jusqu'à Chamberi,
Soun tóuti en joio,
D'èstre reüni.

A Vilo-Franco,
Au fort Mount-Auban,
Niço la blanco,
Volon èstre Franc.

Veritablamen, sèmblo qu'acò parlo d'aièr. Mai, pèr coupa court à la disputo, lis eleitour, d'uno voues unanimo, se proununcièron pèr la Franço.

Tant lèu lou vote prouclama, tóuti li tambourin de la coumtat de Niço boumbounejèron de plesi: e n'en voulès de farandoulo, de cansoun, de crid de joio!... L'aguè de-vèspre uno pegoulado que finissié plus: tenié tóuti li carriero.

La reünioun d'aquelo encountrado adus à la Franço 226.000 abitant, escampiha dins

forço endré, entre li quau dous bràvi port de mar, Niço e Vilo-Franço, Levens, patriò de Massena, e pièi Mentoun e Rocobruno, dos dindouletos escapado un bèu matin au prince de Monaco. Acò-d'aquí, emé l'arroundissemèn de Grasso, fai lou nouvèu despartamen dis Aup-Maritimo.

Perqué ié sian, parlen un pau de Niço. Un cop qu'avès passa lou Var, en davalant vers lou miejour, se travèssò un país de Diéu: rèn que pradarié flourido, bourdado de gràndi platano ounte escalon à bèl èime de vigno gigantesco. Vous avanças e, à flour e mesuro, d'alenado redoulènto vous embaumon. Intras dins un jardin de Fado, dins un terraire meravilhous: de plantado d'arangié, de limié, de pounsire; de terrado de vióuleto, de rousié, de tuberouso; de sebisso de jaussemin, de lausié-rose, de figuiero barbaresco: rèn que flour e de sentour: e li moure di mountagno courouna d'óulivié jusqu'à la cimo.

Enfin vaqui la vilo, emè si faciado blanco, bèn de-long de la mar, sus un escalié de colo que van, dis uno is autro, se foundre e se counfoundre aperamount emé lis Aup Maritimo. Vaqui Niço acouidado au soulèu, entre la mar, sereno que la refresco de sis auro, e la calo di gràndi mountagno qu'alín, aperalín, se perdon dins lou cèu, emé si dentiho blanco, si baus d'azur et si piue couloussau.

Niço fai lou pèd de poulo. Au rode lou plus aut, i'a lou castelas. Vesès d'aquí lou terradou s'espandi, magnifique, à l'entour de l'endré, tout clafi de bastido, de castèu, de couvènt, que blanquejon sus li colo, entremitan dis aubvervd.

Souto lou castelas en rouino, i'a la plaço Vitour, emé si bèus oustau. Piéi, vèn la vilo vièio, emé si carriero estrecho, si clouchié, si glèiso noumbrouso, e Santo-Reparado la plus bello de tóuti. Lou Paioun, un grand gaudre secarous que davalò di mountagno, desseparo la vilo vièio dóu quartié nòu. Un poulit pont de tres arcado lou travèssò. Lou quartié nòu, o quartié dis Estrangié, es basti superbamen.

Dos galànti permenado ornon la vilo: uno pèr l'estiéu, lou Cous, qu'a tres renguiero de grands óume; uno pèr l'ivèr, la Terrasso, que bourdejo la mar e sèr de cagnard i malaut.

Lou port es pichounet: à l'intrado, i'a l'estatuo de marbre dou rèi de Sardegno Charle-Fèli. De la Terrasso, tant que la visto porto, vesès la mar, alín, pleno de barco pescarello, emé de tendoulet de tóuti li coulour.

A Niço, counnèisson pas l'ivèr. Tambèn, li riche malaut e lis afrejouli ié toumbon de pertout,ubre-tout lis Anglés, que se ié soun basti un quartié resplendènt, lou de la Crous de Mabre.

Niço es à 125 kiloumètre de Touloun, e sa populacioun es de 27.000 amo. Li Niçard parlo lou prouvençau aperiàqui coume à Touloun, e s'atrençon à pau près coume li gènt d'aquéu coustat: li femo an lou poulit e grand capèu de fèutre negre; li pescadou an la taiolo e la bouneto roujo.

Espino poun, roumias estrasso,
Gavot es fin, Niçard lou passo.

I'a dins li noum uno vertu 'scountudo; Niço vòu dire en grè Vitòri...
Dirias pas qu'aquéu noum porto bounur à Niço, emai à sis enfant?

Armana prouvençau 1861

- - -

La cardelino dóu papo Jan

— I —

Lou Papo Jan XXII, que regnè en Avignoun entre 1316 e 1334, e que se vèi encaro soun toumbèu magnifi à Nosto-Damo de Dom, faguè 'no fes lou viage de Paris. En passant à Nevers, s'anè louja dins un couvènt de mourgo.

Aquésti, coume pensas, faguèron ço que poudien pèr lou reçaupre dignamen, talamen que lou Papo, avans que de parti, diguè à l'Abadesso:

- Maire, siéu bèn countènt de vosto espitaleta, e s'avias quauco gràçi à me demanda, me fariéu un plasé de vous coumplaire.

Adouc, fasènt bouqueto, la maire Abadesso venguè au Papo:

- Grand Sant-Paire, es pas que noun sachés tout ço que i'a de laid, de gréu e de penible, pèr nous-àutri femeto, dins aquelo óbligacioun de nous coufessa à-n-un ome... Se voulias nous acourda de nous counfessa entre femo, farias aqui uno reformo que sarié la bènvengudo de tout lou femelan.

Lou Papo Jan respoundeguè:

- Ié pensarai.

Pièi faguè arnesca sa grando e bello miolo, e avans que de metre lou pèd à l'estriéu, diguè à l'Abadesso:

- Ai aqui uno bouito proun precioso. Crese que farai bèn de vous la leissa entre man. En viage l'on pòu pas saupre ço que pòu arriba... La prendrai de retour. Rejournès-la, vaqui la clau, e defènso en quau que siegue de la despestela.

— II —

Pas-pulèu Jan XXII aguè pres lou recouide, vaqui mi bràvi mourgo tóuti apetegado autour dóu massapan:

- Quau saup de-que i'a dedins?... Se regardavian un pau!... Zóu! regarden un pau!

Lou diable li pounchounajo... bèn tant que l'Abadesso, basto, aganto la clau, e, touto barbelanto, despestello la queisseto:

- Ai!

Coume durbiguè, bono Maire dis Ange! i'avié 'no cardelino em' un pichot papié pendoula au còu, e l'auceloun s'envoulè.

Li paùri mourgo, sounjas-vous, restèron nèco a n'en mourri.

Uno mesado après, lou Papo retournè de soun viage à Paris, e venguè mai louja vers li mourgueto de Nevers.

- Eh! bèn, entre arriba diguè à l'Abadesso, ma bouito! anas me la querre...

- Ah! grand Sant-Paire, cridèron li counvencialo en toumbant à geinouï, perdoun! au noum de Diéu! l'aucèu s'es envoula.

Jan XXII se boutè à rire, e 'm' acò diguè i mourgo:

- Coume! pàuri mesquino! avès-pas agu la forço de garda la defènso que iéu vous aviéu facho vis-à-vis d'un massapan, e voudrias garda lou secrèt de la counfèssio?... Anas, anas, mourgueto! lis ome, de tout tèms, an counfessa li femo, e toujours li counfessaran.

Armana prouvençau 1880

- - -

Li quatre questioun

— I —

L'evesque de Marsiho, Mounsegnour de Mazenod, estènt, un bèu matin, en tournado pastouralo, s'arrestè à Sant-Macèu vers lou curat e ié dinè.

Au dessert, coume es d'usage, se parlè de la parròqui, dóu clouchié, de la campano, e lou curat de Sant-Macèu, proufichant de l'óucasioun:

- Perqué sian sus la campano, diguè, ah! Mounsegnour, aurian bèn besoun d'ajudo; la nostro a' no grosso asclo, e, fauto de pecùni pèr la faire refoundre, quand fau souna la messo, dirias que pican sus un téule.

Moussu de Mazenod èro un bon prouvençau e la galejado noun ié desplasié.

- Eh! bèn, diguè, iéu vous dounarai l'argènt que fau pèr la refoundre, mai, Moussu lou curat, à-n-uno coundicioun, fau que respoudegués i quatre questioun seguènto:

- Ounte es lou mitan de la terro? Quant peso la luno? Quant pode valé? e pièi, que me pènse?

Vous doune vue un jour pèr ié sounja. De vuei en vue repassarai...

— II —

Lou pauvre capelan dourmiguè rèn de quatre jour. Fuietè libre sus libre, se tabassè lou front, se rousiguè lis ounglo... La tèsto ié fournissié pas.

Lou vièi Mèste Mauchuen que faturavo soun jardin, ié venguè:

- Santa-Déi! Moussu lou Curat, sias bèn apensamenti!

- Ah! moun brave Mauchuen, l'autre jour noste evesque m'a douna proun grame à tria.

- Se poudiéu vous servi, faguè lou jardinié, n'avès que de bada: quatre iue fan mai que dous, e, vièi biòu fan rego drecho.

- Oh! moun bon, es pas poussible, figuro-te que Mounsegnour m'a pausa quatre questioun estremamen entrepachouso.

- Digas toujours faguè Mauchuen.

- Eh! bèn, me fau respondre à-n-aquésti quatre causo: 1° Ounte es lou mitan de la terro? 2° Quant peso la luno? 3° Quant vau Mounsegnour? 4° Que se pènso?

- Moun Diéu, pas mai qu'acò? diguè lou jardinié, es lou pater dis ase. Leissas, leissas-me faire. Se 'n cop Mounsegnour retourno, me prestarés vosto soutano, m'abiharai en capelan e respoundrai à vosto plaço. Va?

- Va, diguè lou curat.

— III —

Au jour di, lou carrosso de l'evesque de Marsiho s'arrestè mai davans la clastro. Mèste Mauchuen éu-meme venguè durbi la porto. Avié carga la raubo, s'èro bouta li lesco, s'èro mes la caloto em' uno pato sus l'iue, e l'evesque lou prenguè pèr lou curat de Sant-Macèu:

- Qu'avès, diguè Mounsegne, sias tout caro-vira!

- Hòu! un marrit ourjòu que m'es sourti aquesto niue.

- E pièi, countunié l'evesque en richounejant, aquéli questioun soun resouludo?

- Ha! m'an donna proun peno... Mai, pamens, Mounsegnour, crese, gràci à Diéu, de lis avé tirado au clar.

- Veguen, veguen un pau. La proumiero: ounte es lou mitan de la terro?

- Lou mitan de la terro, Mounsegnour, es aqui, juste souto moun, pèd...

- E coume vai?

- Ma fisto, vai que l'ai mesurado e qu'ai trouva lou rode aqui. Se lou voulès pas crèire, anas lou remesura...

- An! l'evesque faguè, aquesto te la passe. A l'autro: quant peso luno?

- La luno, Mounsegnour, ai toujours ausi dire qu'avié quatre quartié: quatre quartié o quarteiroun, fan uno liéuro... dèu dounc pesa 'no liéuro.

- Aquelo es pas marrido. A l'autro: e iéu, quant vale?

- Lou bon Diéu l'estimèron tres sòu o trento-sièis denié; vous, sias un grand evesque, mai sias pas lou bon Diéu, e 'n vous metènt sièis liard, qu'es la mita, crese pas de m'escarta forço.

- Brave! cridè l'evesque. A la darriero: de-que pènse?

- De tout segur, pensas que siéu lou capelan; e pamens, Mounsegnour, siéu que soun jardinié...

Mauchuen levè la pato que ié tapavo l'iue, e, se declarant pres, Moussu de Mazenod leissè bèu milo franc pèr refoundre la campano.

Armana prouvençau 1874

Li messourguié

Lou Rebalair de Laurado, qu'èro un vièi pescadou, emé lou Couquetoun, famous cassaire gravesounen, se rescountrèron un jour de plueio au cabaret de Sant-Grabié, emé d'àutri pescaire o cassaire de palun qu'èron vengu de metre à la sousto. E, tout en flasquejant, aqui, patin-patòu, chascun disié la siéuno.

Lou Rebalair de Laurado prenguè enfin la paraulo e venguè coume eiçò:

- Au tèms que lou peissoun mounto dins nòstis aigo pèr eissaga, vous trouvarés, Messiés, qu'aviéu pres ma fichouiro pèr faire uno tournado long de la Grand Roubino. Tout en un cop, ma fe, vese boulega dins l'augo: pougne... Sacrepabiéu! la fichouiro m'emporto: èro un bechet gros coume un ase! Ié toumbe dessus d'escambarloun, e me tenènt soulide à l'aste de la fichouiro qu'èro clavado dins un soun esquino. Lou pèis, emé de bound, fusavo entre dos aigo, terrible, furious: an! bonur qu'en passant mandère la man au Pont di Quatre Arc... Autramen m'empourtavo au Rose.

Lou Couquetoun, en fasènt tuba sa pipo, alor respoundeguè:

- Iéu, me n'arribè uno encaro piro. Un jour qu'ère à la casso, vers Roco-Pèd-de-Biòu, lou ploumb vèn à me manca... Malavalisco! vai pas sourti uno lèbre! Boute lèu un aglan dins moun fusiéu, engaute, guinche, tire... aquelo garço de lèbre (l'aviéu toucado, pamens) desparèis dins lou gaudre en fasènt taço de sang.

Quatre an après, ma fisto, anave mai cassa: vese uno bello lèbre ajassado souto un chaine. Tire, mis ami de Diéu! pan! ma lèbre debano, emé lou chaine après... Es-ti pas bèn vrai que l'aubre, l'aglanié, ié sourtié dóu front! L'aglan, qu'aviéu manda, parèis, quatre an avans, avié greia au front de la bèsti, e, i'èro vengu 'n roure de tres cano d'autour.

Armana prouvençau 1875

- - -

Nouvèu sistèmo de loucoumoucioun

Degun pòu saupre ounte s'arrestara la sciènci: tóuti li jour, d'envencioun que plus nouvello e que plus meravihouso espelisson de la cabesso di savènt. Ve-n-eici uno simplo coume bon-jour, e que pamens pòu nous faire un espargne d'innoumbràbli miliard. L'eventour es un enfant de Cadenet, es Charle Dàvid, pintre, proufèto e engeniaire en Avignoun, e fraire mage de Felician Dàvid, lou musicaire illustre.

I'a de famiho ounte se fai guihaume de l'engèni.

Lou venerable Charle Dàvid s'èro di souvènti-fes: certanamen li grand camin que raion de tout biais lou terraire de l'Empèri, soun uno bello causo; certanamen li camin de ferre qu'encambon li ribiero e traucion li mountagno soun un bon atrouvat; mai, fau tout dire, costo en diable pèr entre-teni tout acò. Quau trouvarié lou biais de se passa de routo e de camin de ferre, la bello descuberto!

E Charle Dàvid èro apensamenti... Tout en un cop briho un uiau dins sa cabesso. O bonur! la descuberto èro facho, e ve-l'eici touto caudo, talo que la tenèn de l'eventour, qu'a bèn vougu n'en bandi lou proumié fum dins l'Armana di Felibre.

Charle Dàvid, fin servaire, coume tóuti lis eventour, avié remarca la passioun abrasamado que buto li porc vers li rabasso:

- Vaqui, se dis, uno forço perdudo!

Que fai noste engeniaire? Pren uno carreto e i'atalo tres porc: à la carreto ajusto un long timoun que passo d'enviroun sièis pan lou mourre di bestiàri, e, au bout dóu timoun, ié bouto uno rabasso. Li porc, agroumandi pèr la sentour de la rabasso, parton coume lou vènt en tirassant la carreto. La carreto en courènt buto davans lou timoun e la rabasso; e li gourret, toujours que mai afeciouna, s'abrivon à travès de champ, à travès de colo: rèn pòu lis arresta, pas meme li ribiero, car sabèn tóuti que lou porc es un mèstre pèr nada. Devèn apoundre que lou timoun es mouvedis, de sorto que lou pourcatié, pèr gouverna l'equipage, n'a besoun que de chanja sa direicioun: e, se vòu arresta, n'a que de leva la trufo.

Vaqui lou secrèt. Fai ferni de pensa i counsequènci d'aquelo amirablo trovo! Verai li cantounié e li noumbrous emplega di camin ferren saran fourça de chanja de mestié. Mai aquest mounde es ansin fa que vai jamai bèn pèr l'un que noun vague mau pèr l'autre. Dàvid es en istanço pèr óuteni brevet. Uno coumpagnié deja se formo pèr faire coungreia la raço pourcino: lis aciounàri podon se presenta encò de l'eventour, en Avignon, carriero de la Calado, n°6.

Armana prouvençau 1862

- - -

La trinita

L'autour celèbre dóu Siège de Cadarouso, lou galoi abat Favre, dins sa parròqui de Cello Novo, un dimenche, prechavo sus la Santo-Trinita; e, pèr faire coumprene aquéu mistèri à soun umble auditòri de pagés e de simple, ié venié coume eiçò:

- La Trinita, mi fraire, es coumparablo, parlant sèns respèt, à moun capèu à tres pouncho: li tres pouncho fan tres bano, e pamens fan qu'un capèu! La Trinita, mi fraire, es tambèn coumparadisso à-n-uno fourco, à-n-uno poulido fourco, d'aqueli fourco de falabreguié que fan à Sauvo. La fourco es en tres pivo, e pamens li tres pivo noun fan bèn qu'uno fourco! La Santo-Trinita peréu a tres persouno; ansin li tres persouno fan qu'un Diéu...

E lou priéu de Cello Novo, countènt e triounflant de soun resounamen, soun sermoun acaba, davalè de cadiero pèr fini li vèspro.

Or, un fraire quistoun pèr asard, aquéu jour, assistavo à l'oufice; e, s'atrovo, parèis, que li coumparesoun de l'abat Favre, l'escandalisèron. Memamen que, tout-d'un-tèms, en cresènt de bèn faire, anè trouva l'evesque e ié repourtè tout.

L'evesque, à la proumiéro óucasioun que rescountrè l'abat:

- Hè! hè! moussu lou Priéu, ié faguè 'nsin, de-que m'an di? que rebalas li sant mistèri emé de coumparesoun... descounvenèto, e qu'aparias la Trinita em' un capèu à tres pouncho, em' uno fourco!...

- Mounsegnour, respoudeguè lou capelan, segound li gènt, l'encèns. Mis óuviho, o mi fedo, pèr miés dire, an la coumprenènço duro e, me n'en fau coumprene coume pode. Me permetrai dóu rèsto de vous representa que Noste Segne, dins sis Evangèli, se coumparo de-fes à-n-un massoun, d'àutri fes à-n-un pastre, de-fes à-n-un prestaire que fai courre la barioto, e de-fes meme à-n-un voulur...

- Basto, basto, respoudeguè l'evesque, moussu lou Priéu, sigués prudènt e anas-vous-en en pas!

Lou respectable Priéu tournè à sa parròqui. L'an venènt, coume es la modo di quistaire, noste fraire quistoun passè mai à Cello Novo...

- Bon! diguè Moussu Favre, deman l'agantarai.

E l'endeman, à vèspro, lou prèire galejaire, en cadiero mountant:

- Mi fraire! dis, ai à vous faire uno pichoto coureicioun à-n-un sermoun que vous prechère, l'an passa tau jour que vuei, subre la tres fes Santo-Trinita. Vous coumparère, se vous ensouvèn, aquéu divin mistèri à-n-uno fourco... En ié pensant, ai despièi trouva quicon que lou retrais encaro miés.

Vès, regardas un pau aquéu bon fraire capouchin que paternejo, eila, coume un sant ome qu'es, au pèd d'aquéu pieloun...

Tóuti li parrouquian revirèron la tèsto vers lou fraire.

- Eh! bèn, lou vesès bèn? reprenquè lou gai curat, es barbu coume un bòchi, es cengla coume un ase, es descaus coume un chin... e, lou tout, fai qu'un capouchin...

Armana prouvençau 1869

- - -

Lis aliscamp

Au levant d'Arle, aqui mounte i'a vuei lis ataié dóu camin de ferre, autre-tèms i'avié 'no auturo qu'apelavon lis Aliscamp. Ero lou cementèri d'Arle. E desempièi qu'Arle èro Arle, aclapavon li mort aqui.

D'aquéu grand cementèri se parlavo pèr tout lou mounde, car, pèr entendre dire lis ancians Arlaten, Noste Segneur éu meme l'èro vengu signa. Au tèms que sant Trefume èro evesque dins Arle, dison que mandè dire à tóuti lis evesque de Prouvènço e de Gaulo de veni benesi em' éu lis Aliscamp. Quand lis evesque fuguèron acampa, degun d'éli vouguè, pèr esperit d'umelita, faire la ceremounié ni jita l'aigo-signado. Mai alor Jèsu-Christ apereiguè, en persouno, e plegant li geinouï, enterin que dins l'èr s'entendien canta lis Ange, benesiguè éu-meme lou cementèri di Crestian... e mounte lou bon Diéu, dison, s'ageinouïè, la roco restè marcado, e se ié bastigué plus tard, uno capello qu'apelavon, quand i'èro, la capello de la Geinouïado.

De capello o de glèiso, aqui dins lis Aliscamp, se n'i'en countavo belèu trento. De

mounumen de touto merço, de toumbo, de sepucure, de mausoulèu, de cenoutàfi, de vas de pèiro o de marbre, clafi de gravaduro e d'escrincladuro, n'i avié de milo emai de milo, talamen que Dante, dins soun Infèr, n'en parlo coume de quaucarèn d'espetaclous:

Si come ad Arli ove Rodano stagna...
fanno i sepolcri tutt' il loco varo,...

E l'Ariosto dis coume éu, dins soun Rouland furious:

Presso ad Arli, ove Rodano stagna,
Piena di sepulture è la campagna.

Lou troubaire Ramoun Feraud, aquéu qu'a escri la Vido de Sant-Ounourat, nous mostro lou sant evesque, un jour de guerro civilo, acampant lis Arlaten dins aquéu claus celèbre e li fasènt s'embrassa sus li cros de si paire;

Als vases d'Aliscamps
Aqui se fey l'acamps.

Dounc, li mort s'empielèron dins aquéu cementèri dous milo an à-de-rèng, li mort li plus illustre, li rèi, lis archevesque, li grand baroun, li conse, noun soulamen de la terro d'Arle, mai de tout lou Miejour, e subre-tout de touto la ribiero de Rose. Tóuti aquéli que poudien, voulien èstre enterra dins aquelo santo terro, ounte èron enseveli d'innoumbràbli sant e santo, ounte Noste-Segnour èro vengu s'ageinouia, e mounte, dins la niue, l'on entendié lou cant dis Ange. Se cresié meme que lou diable n'avié ges de poudé sus li cors di Aliscamp.

Tambèn li vilo que ribejon lou Rose avien pres la costumo de bandi sus lou flume li mort que voulien èstre enterra is Aliscamp, en metènt sus la caisso l'argènt pèr l'enterramen, que s'apelavo dre de mourtalage; e li caisso de mort davalavon à-n-Arle au fiéu de l'aigo. Quand li marinié dóu Rose vesien passa sus l'aigo uno d'aquéli caisso, fasièn lou signe de la crous e disien devoutamen un Requiescant in pace. E li caisso de mort arribavon toujours en Arle, sènso auvèri.

I'a qu'uno fes... Veici ma fe, ço que raconte lou grand marescau d'Arle, Gervai de Tilbury, qu'afourtis agué vist la causo:

Ero à Beu-Caire, dins lou tèms de la fiero. Quàuqui droulas dóu barcarés aguènt vist uno caisso que devalavo ansin, la venguèron arresta pèr ié leva l'argènt que pourtavo dessus, e s'ana diverti. Mai quau vous a pas di que la caisso de mort vouguè plus, de ges de modo, countunia soun camin! Aguèron bèu se mettre en aio pèr la buta vers lou courrènt: fasié que virouia toujours au meme rode, coume dins un revòu, e voulié plus se leva d'aquí. La justiço à la fin dessoustè lou maladoubat, puniguè severamen aquéli libertin, e faguè tourna metre sus la caisso dóu mort l'argènt dóu mourtalage. Mai pas pulèu l'argènt fuguè sus l'atahut que, prenènt d'esperéu lou fiéu de l'aigo, lou mort se gandiguè tranquilamen à la desciso, e arribè en Arle, is iue vesènt dóu pople que l'esperavo sus lou port, e que cridavo miracle e rendié gràci à Diéu.

Mai lou tèms aplano tout. D'aquélis Aliscamp, tant venera pèr nòsti rèire, tant celèbre à bèn liuen pèr si legèndo e si mistèri, d'aquélis Aliscamp ounte Coustantin avié vist dins lou cèu trelusi la santo crous em' aquésti paraulo: Vincras pèr aquéu signe! d'aquélis Aliscamp ounte Guihèn dóu Court-Nas, lou famous comte d'Aurenjo, dins uno orro bataio, avié chapla li Sarrasin, d'aquéli catacoumbo ounte èron vengu jaire lou paladin Rouland emé si coumpagnoun de guerro, d'aquelo vasto necroupòli ounte poumpousamen tant de generacioun avien amoulouna si glòri e sis os, n'en rèsto vuei qu'un pau de pousso, qu'un pelagnas de rouino estraiado eilavau souto li bàrri Arle!

Quand anarés en Arle, enfournas-vous, s'avès lesi, dins uno draio founso qu'es au levant di Lisso. Davalarés plan-plan entre dos lèio de piboulo; pièi tout-d'un-cop vous troubarés dins uno andano estranjo, entre dos lòngui renguiero de pielo mourtuàri emé si curbecèu badant; de liuen en liuen veirés quàuqui vièii capeleto (entre autro, aquelo di Pourcelet em' aquelo dóu Duèl), pièi lou toumbèu di conse d'Arle que mouriguèron de la pèsto pèr soun devouamen, enfin, au bout, la glèiso antico e à mitan rouinado de Sant-Ounourat. Acò 's tout ço que soubre, ai! las! dis Aliscamp, Elysii Campi, lou reiaume dis Oumbro de l'ancien paganisme, la santo repausolo dóu vièi crestianisme, acò 's tout ço que soubro! emé la malancounié que vous gagno lou cor, de vèire s'avali tant miserablamen li remembranço li mai sacrado, li mounumen de tout un pople, e li vans esfors de l'ome pèr se traire de l'óublit.

Armana prouvençau 1881

- - -

Lou mau-parlant

Un cop i'avié 'no femo quavié 'n drole que ié disien Janet e qu'èro pè coume se pòu pas mai. Un jour sa maire lou mandè au moulin pèr faire mòurre un sa de blad.

- E pren-te gardo, ié diguè, que lou móunié, qu'es un voulur, prengue pas pèr sa peno mai d'uno cosso pèr eimino.

Pèr lou pas destenembra, repetiras tout-de-long dóu camin: Uno cosso pèr eimino.

- O, maire, uno cosso pèr eimino!

E Janet part emé lou sa de blad sur l'ase; e, pèr noun óublida la recoumandacioun, repetissié: uno cosso pèr eimino! uno cosso pèr eimino!

Au bout d'uno passado vai rescountra de gènt que semenavon:

- Uno cosso pèr eimino! uno cosso pèr eimino!

- Ah! margoulin, diguè lou mètstre, vos que ma semenço me rènde qu'uno cosso pèr eimino?... Zóu! ablasigas-lou, cridè à si bouié.

E li bouié, à cop de mouto e d'aguïado toumbon sus Janet... e l'ablasigon.

- Adounc, coume fau dire? demandè lou pauvre drole.

- Fau dire: Diéu la benesigue!

Janet tourno parti.

- Diéu la benesigue! Diéu la benesigue!

Au bout d'uno passado vai rescountra a tres ome qu'anavon nega 'no chino folo.

- Diéu la benesigue! Diéu la benesigue!

- Ah! marrias, diguèron li tres ome, vos que Diéu benesigue uno marrido cagno que voulié mordre li gènt?

E toubon sur Janet à grand cop de bastoun, e, lou desrenon.

- Adounc coume fau dire? demandè lou paure drole.

- Fau dire: Van negra la souiro.

Janet tourno parti.

- Van negra la souiro! van negra la souiro!

Au bout d'uno passado vai rescountra 'no noço que menavoia chivau uno nòvio à la glèiso.

- Van negra la souiro! van negra la souiro!

- Ah! bastard, diguè lou nòvi, tu me vos faire escorno? Espèro, espèro-me!...

E, à grand cop de fouit lou nòvi, toubon sus Janet, e l'abasimo.

- Adounc coume fau dire? demandè lou paure drole.

- Fau dire: Tóuti coume aquéu!

Janet tourno parti.

- Tóuti coume aquéu! tóuti coume aquéu!

Au bout d'une passado trovo un oustau que brulavo.

- Tóuti coume aquéu! tóuti coume aquéu!

- Ah! miserable, ié cridèron li gènt que carrejavon d'aigo, vos que nòstis oustau cremon tóuti coume aquéu!...

E à cop de caiau toubon tóuti sus Janet e l'amalugon.

- Adounc coume fau dire? demandè lou paure drole.

- Fau dire: Diéu amosse aquéu pichot fiò!...

Janet tourno parti.

- Diéu amosse aquéu pichot fiò! Diéu amosse aquéu pichot fiò!

Au bout d'une passado, vai rescountra 'n fournié que pouidié pas abra soun four.

- Diéu amosse aquéu pichot fiò! Diéu amosse aquéu pichot fiò!

- Ah! sacre enfant de garço, ié cridè lou fournié vos pas qu'abre moun four?

E toubon à cop de fourco sus Janet e lou met tout en sang.

- Adounc coume fau dire? demandè lou paure drole.

- Fau dire: Bèu fiò s'alume!

Janet tourno parti.

- Bèu fiò s'alume! bèu fiò s'alume!

Au bout d'uno passado vai rescountra 'no femo qu'en fielant au calèu avié mes fiò à sa fielouso, e que d'encaro un pau sa couifo s'alumavo.

- Bèu fiò s'alume! Bieu fiò s'alume!

- Ah! pesouious, cridè la vièio, vos que me brule touto vivo?

E toubon sus Janet à grand-cop de fielouso, e n'i'en dounè tant que n'en pousquè pourta.

- Adounc coume fau dire? demandè lou paure drole.

- Taiso-te, pè! qu'à parla mau noun se gagno que de foutrau.(1)

Armana prouvençau 1868

(1) Dins si *Contes et proverbes populaires recueillis en Armagnac*, M. J.-B. Bladé a douna poulidamen la versioun gascouno d'aquelo sourneto. (Noto de Mistral).

- - -

Lou vèire dóu rèi Reinié

A-z-Ais, souto Louis XIV, Mounsen Miquèu Borrili, priéu counsegnour de Ventabren, avié fourma un gabinet d'antico, d'estatuo e de tablèu, qu'èro un di plus curious e riche de l'epoco. Se ié vesié entre àutri bèlli causo, lou celèbre vèire de l'epoco. Se ié vesié entre àutri bèlli causo, lou celèbre vèire dóu rèi Reinié.

Segound lou Dictionnaire de la Provence et du Comté Venaissin (empremi à Marsiho vers Jan Mossi, en 1786) aquéu got magnifique avié d'autour un pan e quart e tenié peraqui un poutarras de vin. Ero de formo antico e richamen taia e pinta pèr plesi de coulour trelusènto. Au founs, i'avié lou retra de Noste Segnour em' aquéu de la Madaleno, ço que fasièn entèndre dóu verset prouvençau qu'èron escri en letro d'or.

L'un, qu'èro sus lou pèd dóu vèire, disié:

Qu bèn béura,
Diéu veira.

E, l'autre, qu'èro autour dóu bord , ajustavo gentilamen:

Qu me béura de touto soun aleno,
Veira Diéu e la Madaleno.

Armana prouvençau 1867

- - -

La civado bèn granado

Mèste Eime partié pas de soun ausido, e fasié lou prouvèrbi: pensavo nòu cop avans de dire quaucarèn. Demouravo à Novo.

Un jour, d'acò i'a de bons an, faguè lou viage d'Arle emé moun segne grand. Coume sourtien dóu vilage, i'avié 'no crivadiero de-long dóu camin. Moun grand diguè:

- Terro de Diéu! Mèste Eime, vaqui uno bello civado!

Mèste Eime, respoundeguè pas. Countunièron sa routo, balin-balòu, patin-patòu.

Rescountrèron proun gènt:

- Bon-jour! Bon-jour!

- Adessias!

- Adessias! De Novo à-n-Arle ié pòu avé sèt lègo, pulèu mai que mens. Coume arribavon au pourtau de la Cavalarié:

- E bèn granado! faguè Mèste Eime, en se virant de-vers moun grand.

Avié pensa sèt ouro à la bèuta de la civado!

Armana prouvençau 1863

- - -

Lou papo Benezet XII

En Avignoun, à la glèiso de Nosto-Damo de Dom, e dins uno capello à man drecho dóu Cor, se vèi encaro, coucha subre sa toumbo, toumbo simplò e sevèro, un grand papo de marbre emé la tiaro au front: es lou Papo Benezet XII.

Benezet XII, que regnè en Avignoun de 1334 à 1342, èro lou fiéu d'un móunié de Toulouso.

Quand l'aguèron nouma, soun paire, qu'èro encaro en vido, lou sachè, e tirè vers Avignoun pèr vèire soun enfant dins soun pountificat. Aqui l'envirounèron li segneur de la vilo, lou vestiguèron de vestimen de sedo, e pièi poumpousamen l'acoumpagnèron au palais.

Benezet XII li reçaupè fort bèn; mai quand ié presentèron soun benurous de paire:

- Oh! noun, diguè, acò n'es pas moun paire. Moun segne paire es un paure móunié dóu Basacle de Toulouso, que jamai de sa vido n'a pourta sedo ni satin. E, vouguè pas lou recounèisse.

Lou pauvre vièi, doulènt, tournè reprene soun vièsti de móunié e 'm' acò venguè mai davans soun fiéu. Mai aqueste cop lou Papo l'embrassè, e plourèron longtèms dins li bras l'un de l'autre, e l'ounourè coume soun paire graciosamen e davans tóuti, voulènt moustra qu'au mai un ome es parti de basso man, au mai dèu respeta soun óurigino.

Pièi ié dounè d'argènt pèr se croumpa un moulin e viéure sus lou siéu ounestamen; e lou remandé 'nsin, en ajustant que noun èro permés d'apauri la glèiso pèr enrichi si gènt.

N'i'a que trovèron dur lou Papo Benezet. Iéu, dise que lou Papo agiguè sajamen e sajamen parlè; car lou mai que maucoro dins lou respèt de la justico e de l'autourita, es quand li causo noun s'envan que pèr coumpaire e pèr coumaire.

Armana prouvençau 1865

- - -

Li jounc

Lou curat de Gageiroun dounavo un jour uno dinado. Entre àutri counvida, avié li capelan di Santo, dóu Sambu, de Faraman, emé pièi mèste Ousèbi, vièi pescadou dóu Rose que venié de i'adurre uno superbo alauso.

Li curat de Camargo amon de galeja, e, aquéu de Gageiroun èro un boufounaire. Quand s'es manja e s'es begu, eiça vers lou dessert, veici qu'arribo uno boutiho poussierouso, couloussalo, etiquetado que proumetié quicon de bon. Ero d'aigo de la dourgo.

Veici que lou curat la destapo gravamen n'en vejo un travès de det dins lou got de mèste Ousèbi, e éi vèn:

- Tasta-m' acò!

Mèste Ousèbi lou tasto.

- Bèn coume lou trouvas?

- Ah! moussu lou curat, respoudeguè lou pescadou, faudrié pas se i'amusa! vous farié sourti de jounc coume lou bras sur l'embourigo.

Armana provençau 1871

- - -

La neissènço d'Enri IV

Quand Jano de Leuret, la rèino de Navarre, èro prens d'Enri IV, Enri de Leuret, soun paire, ié diguè:

- Ma fiho, te proumete aquesto bello bouito, emé ço que i'a dedins, s' au moumen de ti doulour, me cantes quaucarèn dins nosto lengo.

Lou 13 de Desèmbre 1553, un pau miejo-niue, lou gros mau prenguè la rèino dins la vilo de Pau, e au plus fort de si ramado, elo se boutè à canta:

Nousto-Damo déu Cap déu Pount,

Ayudas-nous ad aquesto ouro!

Pregas pèr nous au Diéu déu cèu

Que nous voulhe deliéura lèu!

Tout, dinque au aut déus mounts, l'implouro:

Nousto-Damo déu Cap déu Pount,

Ayudas-nous ad aquesto ouro!

Es li paraulo d'un cantico Biarnés, e Nosto-Damo dóu Cap dóu Pont es un di noum soutu li quau la Santo Vierge es ounourado en Biarn, à causo d'un ouratòri qu'èro au bout dóu Pont dóu Gave. Li femo embarrassado se ié proumetien. Entre agué fini aquéu

moutet, Jano meteguè au mounde aquéu Enriquet, que devié deveni lou plus grand rèi de Franço.

Lou rèi Antòni de Bourbon, qu'en entendènt carta la reialo jacènt, èro intra dins sa chambro, prenguè alor uno veno d'aïet, e n'en fretè li bouco dóu pichot.

Vès-aqui coume, autre-tèms, nòsti rèino dóu Miejour fasien lis ome.

Armana prouvençau 1870

- - -

Li darboun engeniaire

Sabès que se travaio à-n-un camin de fèrri que, partènt d'Avignoun e remountant Durènço, dèu ana fin-qu'à Turin en travessant lou Mount Cenis. Mai aquéu Mount Cenis fau que se trauque, e, lou pertus aura de-long mai de tres lègo. Tres lègo souto terro, dins la roco! fai trembla? Pamens li traucarié soun coumençado di dous bout, à Bardounecho e à Moudano; de-niue, de-jour, la bourro di traçaïre e l'aguño di minaire roumpon, trepano e bornon lou roucas, infatigablamen despièi belèu dous an.

Certo, lis engeniaire soun pas de tarnagas e an pres sis amiro e si mesuro. Mai, pamens, acò s'es vist, i plus fin li braïo toumbon... Pourrié bèn arriva qu'en s'anant à l'endavans, e de-plegoun, dins lou vèntre de la mountagno, li dos chourmo de traucaïre se manquèsson; i'a rèn d'impoussible. E alor, counsideras quant de milioun perdu e de travail fichu!

Bèn vai que noste ami lou tiraire de plan, l'eventour saberu de la Carreto di Porc, dóu Froumage de Baleno, di Bericle pèr ié vèire la niue emai dóu Flahutas, en un mot Charle Dàvid a previst tout acò e a trouva remèdi à la mau-parado.

- Arrapas, dis, dous darboun, un mascle e un femèu, au tèms de sa calourado; bandissès-lèi, l'un dins uno goulo dóu pertus, l'autre dins la ópousado. Li dos taupo, moun Diéu! traucaran en drechiero, d'aqui-que se rescontron.

Acò-d'aqui es clar coume l'aigo boullido! car encò di bestiàri, l'instinct es soubeiran e trauco mar e mount. E alors, dis Charle Dàvid, uno fes que pèr signau avès la darbouniero, i'a plus que de segui, sias segur de voste affaire: fau que vous rescountrés... o que l'ase me quihe!

Armana prouvençau 1866

- - -

La galino esplumassado

Un marit en quau sa femo disié sèmpe qu'amarié mai mourri que de lou vèire mouri éu, vouguè, ma fisto, lou prouva. Faguè part de soun idèio à soun mège e à sis ami, e, au lié se meteguè. Lèu van souna lou mège. Lou mège vèn, tasto lou pous, e 'm' acò fasènt la bèbo:

- Que vous dirai, ma bono! aquel ome es proun malaut...

- Mai, es poussible? la mouié crido. Ai! que malur! Moun bèu mignot! ma bello coumpagno! iéu que t'ame tant! que te dounariéu moun sang, etc...

L'endeman lis ami vènon vèire lou malaut, lou medecin peréu, e, après l'agué vist tiron à despart la dono e ié fan à la chut-chut:

- Ma pauro bello, lou marit vai forço mau; e, à vous lou bèn dire, crese pas que n'en fague soun proun...

- O moun Diéu! prenès-me iéu, leissas-lou éu! Prefeririéu mouri cènt fes que de lou vèire mouri uno! etc., etc.

Adounc lou medecin:

- Pamens, ma bono, vès, fau se faire uno resoulucioun. La mort, dis, es uno necessita. E piéi, vès, que cresès? es pas tant esfraiouso que ço que volon bèn lou dire. La mort, ourdinarimen, aparèis souto, la formo d'uno galino esplumassado. Quand veirés autour dóu lié uno galino esplumassado, poudès counsidera voste marit coume perdu.

Acò di, laissons la femo. Lis ami dóu malaut esplumasson uno poulo, e, quauque tèms après, la bandisson dins la chambro. La femo, pecaireto! èro assetado au pèd dóu lié, cridant:

- Moun Diéu! prenès-me, iéu, etc., etc.

Mai quand vai vèire la galino roudiha sus li maloun, ai! queto pòu! ma bello! E, la bèsti esplumassado s'aprouchavo de la femo; e, se garant davans, la damo ié disié, plan-plan:

- Vai-t'en pouleto! vai, vai-t'en vers lou malaut!

Lou marit sauto dou lié:

- Ah! es ansin, bóumiano, que vos mouri pèr iéu!

E i'espoussé lis arno... que se n'en souvenguè.

Armana prouvençau 1872

- - -

Lou sèti di baus

TRADICIOUN BAUSSENCO

Au tèms de la guerro di Sarrasin, tóuti li plaço de Prouvènço èron toumbado uno après l'autre entre li man d'aquéli cafèr. Lou soulet castèu di Baus tenié lou cop encaro. Mai lou prince Girofle, emir de Coustantino, l'assiejavo despièi sèt mes, e li paùri Baussen esquicha sus soun roucas, avien acaba si viéure, escoula l'aigo de si cisterno, e, noun avien plus qu'à bada e mourir.

Lou valènt prince Ugue, segnour di Baus, avié bèn fa crida, sus peno de la vido, que chascun aduguèsse sus lou plan de Castèu lou pau de blad o de prevèndo que ié soubravo encaro. Mai degun avié rèn pourta. Tóuti lis òrri èron vuege. Adounc se faguè lou fur; e, van trouva, au founs d'uno baumo, uno vièio qu'avié 'n porc em' encaro uno eimino d'òrdi.

Lou Counsèu de guerro s'assemblè; e, counsiderant qu'un porc em' uno eimino d'òrdi reparti entre tant de mounde pèr egalo pourcioun acò 'ro un gran de mi dins la gorjo d'un ase, deliberèron de douna l'òrdi au porc, e pièi de traire aqueste sus l'enemi.

Ço que faguèron. Lou porc aguènt manja l'òrdi, l'aduguèron sadou à la ribo dóu bàrri, e 'm' acò lou debaussèron dins lou camp di Sarrasin. Aquésti courreguèron pèr vèire qu'èro acò, e, demourèron espanta de trouva 'n porc, tounba di bàrri, emé l'òrdi que sourtié de soun vèntre creba. Lou celèbre Girofle, emir de Coustantino, acampè si capitani e ié parlè coume eiçò-d'eici:

- D'abord que li Baussen fan manja l'òrdi à si porc, de long-tèms riscon pas d'èstre pres pèr famino; e, coume eici fai caud, que, d'aiours, lis Arlatenco se dèvon bravamen languir de nous revèire, e, que pièi vèn en òdi de coucha sus li agarrus, m'es avis de plega bagage.

Li Sarrasin cridèron à la balala! e, la memo niue, levèron lou sèti.

Armana prouvençau 1874

- - -

Lou quitran

Un jour, un bastidan passavo emé soun ase sus lou quèi de Marsiho, ounte li calafat bruscon li bastimen e lis enquitranton.

- Hoi! dis, mai coume vai que ié bouton de pego, i bastimen de mar?

- Es pèr fin qu'anon plus vite, respoudeguè 'n calafataire.

Lou bastidan pensè 'n moumen, pièi venguè coume eiçò:

- Iéu, ai aqui un ai... que n'aurié proun besoun, que ié faguèsson ansin.

- Sarié pas lou proumié, apoudeguè lou galejaire; e pourrias prouficha; la

pegouliero es pleno. Vous coustarié pas mai.

- Talounas pas, coulègo?

- Assajas, e veirés se part pas coume un fouletoun...

- Amor que costo rèn, riscan pas gaire d'assaja.

E lou bon asenié adus soun ase à la pegouliero.

- Aussas-ié la co, faguèron li calafat.

Lou bastidan ausso la co, e flòu! emé l'escoubeto de brusc, i'empegon, tout bouiènt, un tassèu de quitran bèn dins lou tafanàri.

L'ase, moun ami Diéu, partiguè coume un diable, pensas vèire!

L'ome bramavo:

- O! O! arrèsto-te, Blanquet!

Mai lou bourrisco, ah! pas mai! landavo eilalin à perdo de visto: bèn tant que l'asenié, cregnènço de lou perdre, toumbo si braio à la despachado, e crido en virant l'esquino;

- Léu, de pego! lèu! Se me n'en boutas ges, l'ase me quihe se l'agante!

Armana prouvençau 1873

- - -

Lou benedicamus

La sorre Peirounello tenié 'n pichot pensiounat d'uno quingeno de chatouno, e n'avié bèn siuen, lou jour emai la niue.

La bravo mourgo, tóuti li matin, pèr reviha li fiheto, venié sus la porto dóu dourmitòri, picavo dins si man: cli-cla, cli-cla! e pièi cridavo:

- Benedicamus Domino! e li pichoto, destressounado, de respoudre vitamen:

- Deo gratias!

Lou vèspre, sus li vuech ouro, elo li menavo jaire. Mai sorre Peirounello se couchavo qu'à dès ouro, après agué ressegui tóuti li dourmerello, pèr vèire, uno pèr uno, s'èron bèn acatado.

E veici que n'i'avié uno, d'aquéli chatouneto, que trovavo toujours couchado d'abouchoun, la figuro escoundudo contro lou matalas, e foro dóu linçòu, tout descubert, lou tafanàri. Alor, la bono mourgo, l'acatavo plan-plan; e l'endeman de-jour, la reprenié d'aquelo abitudo.

Mai la pichoto respoundié:

- Madamo, quand dourmèn, sabèn pas ço que fasèn.

Talamen que la sorre avié bèu l'acata e la charpa de-longo, li reprimendo ié fasien rèn.

Alor que faguè la mourgo? Uno niue, d'aise, s'avànço de la brèssou onte la luno èro dins soun plen, e pièi, de la man drecho : flin-flan! flin-flan! sus lou tafanàri!

Li quatorge chatouno, en se fretant li parpello, cridèron tout-d'un-tèm:

- Deo gratias!
- Pancaro, mis enfant, pancaro, diguè la sorre. Dourmès, dourmès!...
Mai l'autro, aquelo de la luno, diguè pas Deo gratias.
E, pèr entendre dire, la leiçoun ié serviguè.

Armana prouvençau 1888

- - -

Remoustranço di biòu de la Camargo

**A Moussu lou Menistre de l'Interiour
Morituri te salutant.**

Eicelènci

Pèr uno circulàri en dato dóu 4 de setèmbre 1873, avès defendu li curso e coumbat de biòu, à l'estiganço qu'aquel espetacle brut acostumavo li Prouvençau à la visto dóu sang e tendié à-n-acarnassi lou pople dóu Miejour.

Acò 's toujours la memo istòri: li Prouvençau soun de brutau, soun d'enrabria, soun de sóuvage. Sèmblo, de vous entendre, qu'an tua paire e maire... Dirais pas que li Parisien soun d'eisèmple de vertu?

Coume aquel arrestat nous pertoco grevamen, e coume es aparènt, Moussu lou Menistre, que de maniacle e de manèfle nous an carga auprès de vous e nous an acusa de crime banaru, venèn emé respèt, mai pamens emé forço, coume counvèn en brau negre, proutesta contro vosto dicho.

Car sian li tau de la Camargo, aquéli famous brau marin, aquéli celèbri brau negre, que jamai a dounta ome que porto capèu, que batèn la palun desempièi que lou mounde es mounde e que pasturgavian sus li mountiho de la mar avans que Sant-Lazare e li Sànti Mario agèsson desbarca sus la coustiero de Prouvènço.

Nous acuson de barbarié, de brutalige, de meichantiso. Demandas-ié, à nòsti gardian, se jamai embanan li gènt que nou fan rèn; demandas i Mirèio de la Camargo e de la Crau se nous arribo pas de manja dins sa man lou tros de pan signa o la flour de cabridello; entrevas-vous i cavalot que païsson emé nautre dins la planuro salancouso, se jamai i'avèn cerca reno se si blanc fedoun jogon pas tranquilaman emé nòsti vedèu negre.

Un eici, un eila, escampiha pèr lou campèstre, desbroutant plan-planet lis engano grasseto, virant li bano au gisclè quand lou maïstrau boufo, o bèn esvedela souto uno tamarisso, nous countentan, Moussu, de regarda passa lou Rose, en trasènt de liuen en liuen quauque bram malancounièu.

Soulamen, à la longo, aquelo vidasso enueio... Mai quand vesié lou làngui nous faire badaia, eiça quand vèn l'estiéu, lou gardian à chivau acampavo la mando e nous disié:

- Mi brau, s'anavian faire uno curso, amoundaut, en Prouvènço? Un pau de roumavage vous escarrabihara.

E 'm' acò li plus fort, li plus valènt se presentavon; menavian emé nautre quàuqui poulidi vaqueto, e, lou dountaire en tèsto, gasavian dins lou Rose, galoi coume de pèis. Au galop, dins la niue, coume un escabot de diable, poussejavian sus li camin. Venian à Tarascoun, à Bèu-Caire, à Barbentano, à Bouiargue, Eimargue, Estesargue, Massihargue... Pertout ounte anavian èro uno fèsto: li biòu, li biòu! li biòu! e tóuti, paure e riche, masclun o femelan, nous courrien à l'endavans en nous fasènt la bèn-vengudo.

Oh! li bèllis abrivado que se dounavo en Arle! S'avias vist, Moussu lou Ministre! Aqui de fes que i'a, quatre o cinq cènt cavalié, emé si ficheiroun à l'arçoun de la sello, nous venien querre en palun. Pièi coume arribavian em' aquelo noblo escorte, nous abrivavon à galop sus l'esplanado de la Lisso. Ah! qu'acò 'ro galant! li biòu, li cavalié, li gardian e lou pople, tout acò tresanant, ardènt, apetegá, prenié lou vanc ensèn e bourjounavo autour di bàrri: èro uno revoulunado, un escaufèstre, uno foulié que fasié gau de vèire! Tout lou mounde avié pòu e tóuti voutien i'èstre...

Mai lou plus bèu, Moussu, èro pièi dins lis Areno. Es pas que noun sachés, Moussu lou Menistre, que lis Areno d'Arle e aquéli de Nimes, soun estado bastido pèr faire courre li biòu... Ah! coume brihavian dins lis Areno.

La porto es duberto:
L'esquino cuberto
D'un vòu de varoun,
La bèsti ferouno
Sort de soun androuno
E part dins lou round.

Milo amateur, li mai ardit, li mai fenat, li mai escarrabiha, nous enviroonavon lèu pèr leva la coucardo. Mai lou flo de riban que pourtavian i bano, èro pas que que siegue de lou veni touca.

Dins sa curso adrecho
Un, de la man drecho,
I'arrapo la co;
Sus lou tafanàri
Dóu negre bestiàri,
L'autre mando un cop.

Aqui li rasetaire, si que nous amusavon, quand nous lampavon davans en fasènt lou raset emé sa lambrusquiero!... Oh! pèr fin que siguèsson, li ternen de Camargo èron encaro plus fin: aplanta au mitan de l'areno, emé sis ièu lusènt e si baneto en miejo-luno, tenien tèsto, un soulet, à touto l'escarrado...

Quand voutian farceja, pièi zóu! à l'imprevisto partian sus lou mouloun, e, moun ami de Diéu! li falié vèire courre aquéli bràvi Prouvençau! Quau debanavo d'eici, quau

mourrejavo d'eila... Nous fasien viéuta dóu rire.

Es pas faus que de-fes quauque sauto-regolo o pataras de francihot reçaupié soun cop de bano; mai acò vau pas lou dire, e la foulo cantavo emé l'auboi de Nimes:

S'aguèsse resta dedins soun oustau.

La bano dóu biòu i' aurié pas fa mau.

Verei que li gardian, entre que nous vesien la cagno, nous tancavon dins lou mourre quàuqui cop de ficheiroun. Mai esternudavian, nous lipavian lou sang, e acò revihavo coume uno sinso de taba.

Ço que i'avié de laid, tenès, sabès ço qu'èro! la curso à la bourgino. E li Tarascounen èron fort pèr acò. I bano nous estacavon una longo tourtouiero, em' acò nous bandissien pèr li carriero de l'endré, en nous tirant e péu-tirant e mestrejant emé la cordo.

D'àutris fes, Moussu lou Menistre, e veritablamen eiçò 'ro magnifique, la jouinesso prouvençalo nous venié rèndre vesito sus li bord dóu Vacarés.

Ero li jour de grand ferado quand se toumbo e se marco li bouvachoun sóuvage. Un vièi gardian qu'a de leituron nous a di qu'un nouma Cesar de Nosto-Damo parlavo ansin d'aquelo fèsto vers l'an 1600:

- Dans la Camargue, des combats de taureaux sauvages se voient presque tous les ans aux ferrades des jeunes troupes, où coutumièrement toute la plus galante, brave et choisie noblesse de la cité se trouve.

Vesès dounc pèr tout acò, Moussu lou Menistre, que li coumbat e curso de biòu, au liò d'èstre de tuo gènt e de carnalage, soun au countràri de jo noble e d'eisercice masculin ounte li calignaire venien se leva la rampe e s'acoustuma au dangié.

E aro, dimenche e fèsto, lou jouvènt, noun sachènt plus que faire de sa pèu, anara s'estuba, béure de verdalo e se pourri lou cors dins li turno e li tubet... Pièi, Moussu lou Menistre, quand voudrés de bon sóudard, lis anarés cerca, se voulès, dins l'Arabìo.

Revenen. Quant à nautre, la lèi fai lou semblant de nous voulé proutegi, mai couneissèn l'estè. Un cop que li gardian nous poudran plus faire courre, veiren, despiedadous, arriba li bouchié que nous ensucaran lis un après lis autre... Quand embanan un ome, acò 's la barbarié; quand li bouchié nous tuon, es la civilisacioun.

Que li biòu rous d'Auvergno, aquéli gargamèu que se laisson engreissa pèr vous fourni de carbounado, subigon un tau sort, se coumpren: es de bestiau. Mai nàutri, li biòu negre, nous aprivadaran pas... Es pas di qu'uno niue, brau, anouble, doublen, ternen, vaco, junego, noun cabussen pas tóuti dins la Mar de Prouvènço e noun naden vers Barcilouno, e vers Valènço l'espagnolo...

Belèu nous negaren dins lou gou dóu Lioun; mai, Moussu lou Menistre, tant de fichu pèr tóuti! Morituri te saluant. Pèr la bouvino camarguenço :

Lou Cascarelet.

Armana prouvençau 1874

L'avare de Peinié

Lis avare de Peinié soun renouma. Un cago-prim d'aquel endré, un jour, ausiguè dire que n'i'avié à Pue-Loubié un mai estrechan qu'eu, e, se disié:

- Viedase! fau que lou vague vèire l'espargne: es uno sciènci que jamai n'en poudès jamai trop saupre.

Escambarlo soun ase e vèn à Pue-Loubié.

- Bon-jour, coumpaire.

- Bon-jour, coumpaire.

- Siéu d'aqui de Peinié, faguè lou Peinieren, e coume ai ausi dire qu'erias proun abarous, vous siéu vengu trouva pèr aprene, se pode, quaucarèn à vosto escolo.

- Pamens, à Peinié, lou degaion pas! respoundeguè l'autre avaras. Mai anen, estremas voste ase, que manjaren un mousseloun.

E, acò di, pren un gavèu, lou bouto sus lou plot, e, mé lou fauci lou copo au mitan.

- Qu'anas faire d'acò? diguè lou Peinieren.

- D'aquéu gavèu, coumpaire, n'i'a la mita pèr vosto bèsti; l'autro sara pèr deman, en cas que couchés...

E 'm' acò, se van entaula.

L'ome de Pue-Loubié sort d'un tiradou crassous uno sieto embrecado emé quàuquis óulivo, seco, mis ami de Diéu, coume de peto de cabro.

Enterin aquéu de Peinié desboutouno si braio, e, s'assèto, parlant sèns respèt, à quiéu nus sus la cadiero...

- Mai, cridè l'autre, qu'anas faire? vous cresès dins un pouciéu?

Lou Peinieren respond:

- Ah! moun bèl ome, se noun fasiéu ansin, i'a lou mens quaranto an qu'aquésti braio sarien gausido.

- L'ami, bon bèn vous fague! repliquè l'autre avare, en estremant li quatre óulivo dins lou tiradou gresa; iéu, noun ai rèn à vous aprene, n'en sabès mai que iéu. A-Diéu-sias!

Armana provençau 1874

- - -

La faveto

— I —

Un brave gentilome uno fes se maridè, e aguè sèt bessounado. Uno à cha uno, pèr enanti sa famiho, vendeguè tóuti si terro, e, noun ié restè plus que lis iue pèr ploura. Me troumpe, ié demouravo uno favo, uno bello e grosso favo que, dóu tèms de sa drudiero, avié triado sus lou mouloun.

Lou bon vièi noble aguè l'idèio de metre en terro aquelo favo. Cerquè dounc un banastoun, l'empliguè d'un fumeras que sis enfant avien pourri, e, ié semenè la favo. Au bout de tres jour plen, la favo sourtiguè e lou vièi ié canté:

De branqueto en branqueto
Escalo, ma faveto!

E veici que la favo trachiguè à visto d'iue, jitant de gréu, de brout, de fueio e de branqueto, qu'èro uno benedicioun. E lou vièi toujours cantavo:

De branqueto en branqueto
Escalo, ma faveto!

E la favo escalè, escalè, escalè talamen que s'aubourè pereilamont enjusqu'au cèu. Adounc lou gentilome mountè sus la faveto, e, de branco en branco, de branqueto en branqueto, arribè jusqu'au paradis. Em' acò piquè à la porto...

Sant-Pèire duerb:

- Que demandes? iés dis.

- La carita au noum de Diéu! pèr ma mouié, pecaire, e mi pàuris enfant que van mouri de fam!

- Que, Jan! venguè Sant-Pèire, aqui i'a 'n paure que demando... Es que dins l'oustau de Diéu ni se manjo ni se béu: que ié pourrian douna?

- Tè, ié faguè Sant-Jan, avèn enca la napo que serviguè pèr la Cenado: douno-ié se la vòu.

Adounc Sant-Pèire vèn à l'ome:

- Vejaqui uno touaio. Quand aurés fam n'aurés qu'à dire:

Touaio, expandisse-te!

lé trouverés de que manja. Pièi quand aurés plus fam dirés:

Touaio plego-te!

e se plegara la touaio.

— II —

Lou gentilome pren la napo, dis tres fes à-derèng:

Retiro-te, faveto,

De branqueto en branqueto!

Em 'acò de branco en branco, pèr lou biais de la favo que s'apichounissié, davalo sur la terro e toumbo dins un prat. Ero las, lou pauvre ome, e avié la fringalo. S'assetè sus la ribo, pausè la napo au sòu, e 'm' acò diguè:

Touaio expandisse-te!

Quatecant, d'esperelo, s'expandiguè la touaio que destapè 'n repas mounte fumavo, pèr miracle, tout ço que i'a de bon e de meieur; soupo, boulit, roustit, pèis, perdigau, lebraud, pastissoun, vin boucha, counfimen de touto meno, basto, un repas de noço.

Lou brave gentilome se repatiè coume se dèu, rendeguè gràci au bon Diéu: pièi,

sadou e countènt, faguè replega la napo, e s'aubourè en se disènt:

- Aro, pòu plòure! li pichot e la femo van pas mau se regala!

Or, coume s'aubouraro, entendeguè souna 'n trignoun.

- Tè, faguè, la campano sono lou proumié de la messo. Es bèn juste de i'ana.

E caminè vers lou vilage que noun èro liuen d'aqui. Soulamen:

- Aquelo touaio, dis, m'embarrassarié. Que pensarien li gènt s'intrave dins la glèiso em' uno touaio souto lou bras? La fau pausa en quauco part.

— III —

Intro dounc à l'aubergo e fai:

- Tenès, vès, mèstre! rejougnès-m' a questo napo. Me fau ana à la messo, la prendrai de-retour. Soulamen, ié digué pas: Touaio, expandisse-te.

- Que voulés que i' anen dire aqui! replico l'oste. Vous la rejougneiren, anas, sigués tranquile!

Mai tant léu lou paure ome aguè vira lou pèd, l'oustesso curiouso vèn ansin à la napo:

Touaio, expandisse-te!

E quatecant la napo s'estendeguè souleto en desacatant, tout ferigoula, un moulon de plat, de viéure requist, e, de dessèr de touto meno que cridavon: manjas-me!

- Ma bello, diguè l'oste en embrassant sa femo, nosto fourtuno e facho; empougnaren a questo touaio, que déu èstre fadado, e quand l'ome vai tourna, n'i'en dounaren uno outro, que lou couneira pas.

Tant fa, tant va. Après la messo, lou brave gentilome revenguè querre sa napo. N'i'en baièron uno outro que prenguè sènso mau pensa e regagnè soun oustau, afeciouna que se pòu pas dire.

— IV —

E de quaranto pas de liuen:

- Anen, mouié! anen, pichot! courage! ié cridè, avèn de pan! avèn de vin! aquest cop, lou bon Diéu ajudò...

E lou bon gentilome pausè la napo sus la taulo. La femo e lis enfant, anequeli, pecaire! badavan à l'entour.

Touaio, expandisse-te!

Mais la touaio bouleguè pas.

Touaio, expandisse-te!

Ah! pas mai, lou paure ome aguè bèu crida:

- Touaio, la napo restè morto e vuejo coume avans.

- Manjeiras! acabaire! cridè la femo amaliciado, laisses creba de fam ta femo e tis enfant, emai encaro te trufes d'éli...

Ié fauguè béure tout acò. Urousamen la favo èro enca verdouleto, aqui, dins lou banastoun.

De branqueto en branqueto
Escalo, ma faveto!

E la favo escalè mai, plus auto que li blad, plus auto que lis aubre, plus auto que li nivo...

De branqueto en branqueto
Escalo, ma faveto!

E la favo escalè jusqu'eilamoundaut au cèu. L'ome ié mountè dessus, e 'm' acò de branco en branco, de branqueto en branqueto, ajoungueuè lou Paradis.

— V —

- Pan! pan! à la porto.

Sant-Pèire vèn durbi:

- Hòu! es tu? Que demandes mai?

- La carita, au noum de Diéu, pèr ma mouié, pecaire! e mi pàuris enfant!

- Que Jan! diguè Sant-Pèire, aquéu paure ome es mai aqui. S'es leissa prene sa napo... Aro, qué ié fau donna?

- Tè, ié faguè Sant-Jan, i'a l'ase de Sant-Jósè qu'a cènt an rèn que de dimenche... se ié baiavian?

Adounc Sant Pèire diguè au vièi:

- Vaqui un ase, l'ase Cago-peceto. Auras que de ié dire:

- Ase, cago de peceto!, e, te n'en fara tant que n'en voudras.

Nosto ome péu-tiro l'ase, lou cargo à la cabro-morto, dis tres fes à-de-rèng:

De branqueto en branqueto
Retire-te, faveto!

E, de branco en branqueto, redescènd sus la terro.

Ah! que se languissié d'èstre eiçavau!

Entre touca lou sòu, vitamen pauso l'ase, se ié vèn bouta darrié, e 'm' acò, pèr un pau vèire:

Ase, cago de peceto!

L'ase aussè la couèto, e, brrrrr! larguè 'no petarrado de pèço flame-novo, d'or e d'argènt dóu pus fin, qu'en dindant s'amoulounavon, e qu'au soulèu trelusissien.

- N'i'a proun! n'i'a proun! l'ome diguè.

E coume la messo tourna-mai sounavo, n'acampé qu'un parèu pèr se pas trop carga e se gandiguè de-vers lou vilage.

— VI —

Intro mai au lougis de la proumiero fes:

- Mèstre, bèn lou bon-jour! Voudrias m'establa moun ase?

- Eh! perqué noun?

- Soulamen, i'anés pas dire: Ase, cago de peceto!

- Eh! que voulès que digue, aqui? repliquè l'oste. Vous lou vau afena, em' acò pas mai.

Mai, entre que lou vièi aguè vira lou pèd, l'oste fai à l'oustesso:

- Ve, acò 's l'ome de la touaio. Soun ase, bouto, vai, dèu èstre un ase masc.

E m'acò l'oste diguè:

Ase, cago de peceto!

Brrrrrr! uno petarrado de bèlli pèço novo barrulè pèr l'estable. Vitamen l'oste e sa femo, alucri, esbalauvi, acampon li blanqueto e li rousseto à cha grafado... Pièi van escoundre l'ase dins un outro establarié; e, quand lou pauvre vièi retournè de la messo n'i'en baièron un autre à la plaço dóu siéu.

L'ome de la faveto encambè lou bourrisco, e, countènt coume un rèi, esperounè vers soun oustau.

Coume arribabo, de quaranto pas de liuen:

Anen, mouié! anen, pichot! courage ié cridè, qu'aquesto fes, d'or e d'argèn iéu vous n'aduse à jabo!

La femo, lis enfant courron à l'endavans de l'ase.

- Metès-vous-ié darrié pèr apara souto lo co!

Quand tout acò fuguèron lèst:

- Ase, cridè lou noble, cago de peceto!

Brrrrrr! uno petarrado que lis envisquè tóuti. Mai, aquest cop, pecaire! èro ni d'or ni d'argèn!

- Manjeiras! acabaire! gourrin! bramè la femo, laisses creba de fam ta femo e tis enfant, emai li vènes escarni!... i!

— VII —

Lou paure marrit retournè mai à sa faveto, e tres cop ié cantè coume à l'acoustumado:

De branqueto en branqueto

Escalo, ma faveto!

E la favo escalè coume à l'acoustumado, e lou paure marrit retournè mai pica à la porto dóu bon Diéu!...

- Pan! pan! à la pourteto!

Sant Pèire vèn durbi:

- Sièis mai aqui? vènes en òdi... An, que demandes mai?

- La carita au noum de Diéu!

- Que Jan, venguè Sant-Pèire, s'es mai leissa rauba soun ase. Que poudèn-ti ié cerca?
- Porgé-ié, diguè Sant-Jan, la barro de Sant-Cristòu, qu'es aqui darrié la porto.

E Sant-Pèire diguè:

Tè, bounias, vaqui uno barro: quand quaucun te pourtara nouiso, n'auras qu'à dire:

- Barro, barrejo!

- Gramaci, diguè lou vièi. E diguè lou vièi. E disènt à la favo:

De branqueto en branqueto

Retire-te faveto!

venguè mai retoumba au vilage de l'oste.

- Mèstre, bonjour, diguè. Vau leissa ma barro aqui, dóu tèms que vau à vespro...

Vous recoumande tant soulamen de pas ié dire: Barro, barrejo!

- Acò sufis, repliquè l'oste.

Pièi quand siguè deforo:

- Aquéu vièi tambourin, venguè 'nsin à sa femo, es aquéu de la touaio e de Cago-peceto... Sa barro, bouto, vai, dèu avé mai quauco vertu. Assajen-la, pèr un pau vèire:

Barro, barrejo!

Ai! ai! ai! la barro s'aubouro, e, bourrin-bourrant, tarabin-tarabast, bacello d'eici, tabasso d'eila!... Ai! de mi cambo! ai! de ma tèsto!... L'osto, l'oustesso courrien en bramant. E vague la barro de barreja subre!

Anè bèn que l'ome tournè lèu de vèspro. Coumandè tout-d'un-tèms lou repas à sa barreto, emé pache e coundicioun qu ié rendrien la touaio emai Cago-peceto.

Barro, barrejes plus!

Ié rendeguèron tout, Cago-peceto emai la touaio; e lou bon gentilome, enfin riche e puissant, au bout de si souvèt, se retournè à soun oustau, donnè la repeissudo à sa famiho, recroupè tout soun bèn emai forço autre encaro, e counvidè la vesinanço à-n-un festin espetaclous: iéu que i'ère, bèn chiquère, l'endeman pièi m'envenguère.

Armana provençau 1874

- - -

Lou Mistrau

De dire que lou mistrau es un veritable flèu e que nous fai forço mai de mau que de bèn, crese pas que fugue uno causo bèn dicho, e la provo d'eiçò-d'eici es que, tre que rèsto quinge jour de boufa, siegue en estiéu, siegue en ivèr, lèu-lèu que tout lou mounde se languis que boufe.

- Un pau de vènt terrau! dis l'Arlaten en souspirant quand lou mes de Juliet dardaio sus li garbo.

- Un pau de tèms dre! dis lou Sant-Roumieren, quand la plouvino ié rabino si plantun.

- Uno brigueto d'auro! dis lou Coumtadin, quand li plueio d'autouno ié nègon si semenat.

- Uno bono largado de mistrau' crido lou pescadou que lou Levant retèn dins li calanco.

Pamens se pòu pas dire que lou Mistrau fague ges de mau: tau prat, tau blad, tal òrdi, talo bargelado, qu'aurien agu quatre emai cinq pan d'autour, s'èron esta à la calo, restaran, pecaire! ras de sòu, gansouia que soun de-longo pèr aquéu capoun de vènt; taus amourié que jitarien de pivèu d'uno cano de-long, taus aubre fruchau que s'espalcarien souto la frucho, restaran arrascassi, espeia e abasima que soun pèr aquéli grand boufado.

E pamens aquéu qu'a fa lou mau i'a long-tèms peréu qu'a fa lou remèdi. Mai lis ome, sian tant daru! La mita dou tèms fasèn coume aquéu que cercavo soun ase e que i'èro dessus.

Avès jamai vist aquéu bèl autre loungaru, aut que-noun-sai, que bandis peramount dins l'èr blu sa ramo fougouso, negro e pouchudo, e que ié dison un ciprès?

- Eh! bèn, Prouvençau aquel aubre, Diéu l'a fa esprès pèr vous!

Ges de païs que ié venguè tant bèn coume en Prouvènço, ges de païs que ié fugue tant necite. Avès un flo de bèn que l'aigo e lou soulèu ié rajon pèr la gràci de Diéu: lou liéume, la graniho e la frucho ié vendrien pèr despié, s'avien soulamen un pau de calo.

Pas mai qu'acò? Croumpas vitamen de plantun de ciprès de tres an, o à pau près; plantas-lèi emé sa mouto, en drecho ligno, de dous pan en dous pan, de-pèr-d'aut e tout-de-long de vòsti terro! Fasiès-ié de-pèr-darrié uno sebisso morto, pèr que l'avé li rousigue pas en estènt jouine.

Dins dès an, mis ami, aurés un bàrri de verduro que ni vènt, ni tron, ni grelo pourran lou trepana; li cardelino ié vendran nisa pèr delice; tout ço que semenarés, tout ce que plantarés sara dous cop plus bèu que noun èro davans. D'agrioto, de poumo, de blad, de meloun, de pero di burrado emai di troumpo-cassaire, n'aurés à rifle, n'aurés à n'en vos? ve-n'en-aqui.

Mais ço que i'a de plus bèu, es aquéu camin de fèrri que vous li vendran querre à vosto porto pèr li carreja plus vite que lou vènt sus li marcat de Paris e de Loundre!

Esperés dounc pas lou quicho-clau!

Marsihés, plantas de figuiero! Gènt de-z-Ais, reclausès lis óulivié! Brignoulen, insertas li pruniero! Selounen, rebroundas lis amelié! Barbentanen, fumas li pesseguié! Cabanen, fasès de pourreto! Castèu-Reinarden, agués siuen di poumo d'amour! Sant-Roumieren, arrousas li merinjano! Cavaionem, semenas de meloun! Mazanen, acampa lis agrafioun! Cujen, acatas bèn vòsti tapero! Cucurounen, cresta vòsti coucourdo! Pertusen, vantas vòsti pòrri! Gènt dóu Ventour, cavas vòsti rabasso!

Travaias, prenès peno, boulegas li mouto, e rapelas-vous bèn qu'au tèms que sian, vau mai emplega si terro que sis ami!

- - -

Lou nis de béulòli

Lis Arenò de Nimes sabès coume soun auto: la rèino d'Anglo-Terro me proumetrié sa fiho emé de milioun dins soun faudau, que m'asardarié pas de mounta sus la cimo e de farandouleja sus lou cresten. Rèn que de ié pensa, me sèmblo que siéu lourde e que cabusse, de tèsto proumièro, pereïçavau sus li calado.

Lou pouèto Reboul, qu'à si moumen, noun desdegno de faire bando emé lou Cascarelet, me racountavo que, dins sa jouïnesso, avié couneigu 'n gandoun mai courajous que iéu.

Aquéu marrias, quand me parlas dis enfant!, escalavo aperamount au bèu bout dis Arenò, e galoupavo tout à l'entour du cengle, e fasié l'aubre dre 'mé la cambareleto bèn sus lou releisset. Jujas un pau soun paire, quand vesié de causo ansin! soun amo ié tenié pas d'un fiéu.

Li reprimendo e li voulado, rèn avançavo rèn; dès cop la semana, lou pichot escamandre anavo eilamoundaut faire tintèino entre lis arpo de la mort.

Un jour, despacienta, lou paire ié lampo après, mounto sus lou rebord dóu precepice, aganto l'enfant pèr li pèd, e, lou brandoulejant, de tèsto pouncho, dins l'abime:

- Ié vendras mai sus lis Arenò? ié cridavo furious, ié vendras mai?... ié vendras mai?... Tout en un cop lou pichot se revessino e ié fai emé sang fla.

- Abeissas-me 'ncaro un pau, moun paire; vese un nis de béulòli qu'an li péu fouletin!

Dins l'istòri d'Esparto, ai jamai rèn legi d'intrepide mai qu'acò.

Armana prouvençau 1862

- - -

Dous mot de Crihoun

Noste brave Crihoun, qu'es vuei quiha en Avignoun sus un pèd-d'estau de glòri, un bèu jour que pregavo davans un crucifis, disié:

- Ah! Segnour, se ié fuguèsse esta! vous aurien pas crucifica.

Un autre cop que i'ensignavon à dansa, lou mèstre de danso ié vengué:

- Plegas, reculas!...

- N'en farai rèn, diguè Crihoun.

Crihoun pleguè jamai et jamai reculè.

Tallement des Réaux, que racontò la causo, ajusto eiçò:

- Se peut-il rien de plus gascon?

Armana prouvençau 1868

Lou Pesou e la Niero

Lou Pesou 'mé la Niero anèron buscaia. La Niero qu'es escarrabihado, aguè pulèu fa soun fais, e ié diguè au Pesou:

- Iéu me vau bouta proumiero, farai la soupo.

Lo Pesou respoundeguè:

- Bouto-te proumiero.

E la Niero partiguè. Entre arriba, taiè la soupo; mai en la trempant, adiéu! toubè dins la cuiero, e se neguè. Quand lou Pesou retourno e qu'intro dins l'oustau, sono la pauro Niero:

- Niero! niero, ounte siés?

Mai ges de Niero. S'avanzo plan-planet, e que vai vèire! l'oulo au mitan de l'oustau, e la Niero, pecaire! ennegado dins la cuiero!

Alor de descounsolo, e se bouto à crida:

- Niero, ma bello Niero! Niero, ma bello Niero!

La porto ié venguè:

- Mai de-que ploures, Pesou?

- Vos pas que ploures? la Niero s'es ennegado!

- Ah! bèn, alor, diguè la Porto, iéu me vau desgounfouna.

E 'm' acò, brin! bran! la Porto se desgounfouno.

Venguè lou Pijoun:

- Hoi! Porto, perquè te desgounfounes?

- Vos pas que me desgounfounes?

La Niero s'es ennegado!

Lou Pesou que l'a tant plourado!

E iéu me siéu desgounfounado.

- Ah! bèn, alor, diguè lou Pijoun, iéu vau derraba ma bello co. E 'm' acò lou Pijoun, cra! se derrabo la co.

Venguè la Font:

- Mai que, Pijoun, perquè derrabes ta bello co?

- Vos pas que derrabe ma bello co?

La Niero s'es ennegado!

Lou Pesou que tant l'a plourado!

La Porto s'es desgounfounado.

E iéu ai derraba ma bello co.

- Ah! bèn, alor, diguè le Font, iéu me vau agouta.

E 'm' acò, ai! ai! ai! ai! la Font s'agouto.

Venguè l'Ome abéura soun chivau:

- Mai, bello Font, perquè t'agoutes?

- Vos pas que iéu m'agoute?

La Niero s'es ennegado!
Lou Pesou que l'a tant plourado!
la Porto s'es desgounfounado!
Lou Pijoun a derraba sa bello co!
E iéu me siéu agoutado.

- Ah! bèn, alor, diguè l'Ome, iéu me vau jita au sòu de moun chivau.
E 'm' acò, pataflòu! l'Ome se jito au sòu. Venguè la Femo querre d'aigo pèr pasta:

- Mai, l'Ome, perqué vous jitas au sòu?

- Voulès pas que me jite au sòu!

La Niero s'es ennegado!
Lou Pesou que l'a tant plourado!
la Porto s'es desgounfounado!
Lou Pijoun a derraba sa bello co!
La Font s'es agoutado!
Iéu me siéu jita au sòu de moun chivau.

- Ah! bèn, alor, diguè la Femo, iéu vau traire ma pasto au porc.

E 'm'a cò, zóu! la Femo trais sa pasto au porc.

Venguè lou Fournié cerca la poustiho:

- Mai, la Femo, sias folo de traire vosto pasto au porc!

- Voulès pas que trague ma pasto au porc?

La Niero s'es ennegado!
Lou Pesou que l'a tant plourado!
la Porto s'es desgounfounado!
Lou Pijoun a derraba sa bello co!
La Font s'es agoutado!
L'Ome s'es jita au sòu de soun chivau!
E iéu ai tra ma pasto au porc.

- Ah! bèn, alor, diguè lou Fournié, iéu me vau empala...

E 'm' acò, dins lou quiéu, zan! se lardè sa palo.

Armana prouvençau 1873

- - -

La peticioun di Limousin

Li Limousin an passa de tout tèms pèr avé bon apetis: pas tant bon, un pau mai, es soun prouvèrbi. Coume lou Limousin es uno terro maigro e que lou blad i'es rare, ou pan, autre-tèmsubre-tout, èro un manja requisit. Vaqui perqué se dis: Manja de pan coume en Limousin. Uno fes, à Limoge, un massoun veguè soun manobro que, pèr lou

rebouli, trempavo soun courchoun dins la gamato dóu mourtié:

- Pichot, cridè lou mèstre, crese que te fas gourmand! Coumpanejo-te, Sant-Marsau!

En l'an de gràci 1371, un papo Limousin que ié disien Gregòri XI carguè la tiaro en Avignoun. Ravi de la nouvello, si coumpatrioto partiguèron en embassado pèr lou benastruga. Lou soubeiran Pountife li reçaupè graciosamen e pièi ié demandè, avans de li chabi, ço que poudrié faire d'agradiéu pèr éli.

- Sant-Paire, adounc faguèron lou Limousin es paure, lou sabès; ié rendrias grand service, se 'i'acourdavias, pecaire! dos recolto de blad pèr an.

Lou papo respoundeguè:

- Vous lis acorde, vous lis acorde... Mai, mis enfant, à-n-uno coundicioun es que farai lis an de vint-e-quatre mes.

Armana prouvençau 1870

- - -

La proupreta dis Arlatenco

— I —

Li femo d'Arle soun celèbro, d'eici à bèn liuen, noun soulamen pèr sa bèuta, mai pèr sa proupreta, proupreta de la persouno coume de l'abitacioun. I'a ges de vilo en Franço ounte lis oustau siegon tant bèn tengu, tant net e tant lusènt.

L'Arlatenco, chasque jour, lavo e fretò soun sòu, e, tóuti li semano blanchis au la de caus lou dedins e lou deforo de sa demouranço. Aqui lou lié, la taulo, l'armàri, li cadiero, lou pestrin, lou gardo-raubo, soun de-longo cira, soun de-longo courous que sèmlon de mirau; lis eisino de couire, escaufo-lié, peiròu, calèu, casseto e bro, ié beluguejon coume l'or, e la mendro ferramento, desempièi la paleta enjusqu'à la grasiho, briho coume l'argènt.

Es aqui, se pòu dire, lou poun d'ounour, la glòri de nòstis Arlatenco; e, aquelo abitudò, passant di maire i fiho, vèn de liuen, l'aurié rèn d'estounant que n'en sourtiguèsse meme lou subre-noum d'Arle lou Blanc que pourtavo, aquelo vilo, au Mejan-Age.

Mai veici uno aneidoto, veritablo, istourico, que mostro en perfecioun l'ourguei que l'Arlatenco plaço dins lou netige. La tiran d'uno revisto que se publico en Arle, soto la direicioun M. M.L. Martin, E. Fasin, P. Isac et P. Boschet e qu'a pèr titre le Musée.

— II —

Dins un coumbat navau que lou Comte d'Estaing liéurè is Anglés, lou 16 de Juillet 1779, fuguè tua sus lou veissèu dóu rèi, la Prouvènço, un marin d'Arle nouma Pèire Bernat.

Coume sabès, d'aquéu tèms, èro li capelan que tenien li registre di neissènço e di

decès; e, naturalamen, lou mortuorum de Bernat arribè vers moussu Costo qu'èro lou curat de sa parròqui. Lou brave moussu Costo enregistrè la mort: pièi se fagué 'n devé d'ana pourta éu-meme la marrido nouvello, emé li counsoulacioun de sa paraulo caritouso, à la pauro véuso, que ié disien Mariano Caboto.

- Noste Segne te counserve, ma pauro Mariano! ié faguè lou vièi curat! Vène t'anouncia, pecaire! quaucarèn de bèn triste... Noun an pas tort de dire:

Mouié de marinié

Ni maridado ni mié...

Mai, lou bon Diéu es mort... Que fuguen sus terro, que fuguen sus mar, nous fau tóuti i'ana...

- Houi! que venès me dire? plan ié faguè la femo, belèu moun ome es mort?

- O Mariano, plouro! Toun paure ome es esta tua.

- Chut! moussu lou Curat, au noum de Diéu, chut! chut! me parlés pas mai d'acò... Vès, lou sang, la souspresso, l'esfrai, lou mouvemen... Revenès dins vue jour m'apprendre la nouvello, revenès que dins vue jour. Vous n'aurai bèn d'óbligacioun!

Lou bon curat coumprenié gaire acò-d'aqui; mai pamens, respetous de la doulour de nosto véuso, proumeteguè de reveni au bout di vue jour di, e la leissè...

—III—

Mai que fai Mariano? Lèsto coume un aucèu, cour vers la fretarello la mai abilo dóu quartié, e ié dis:

- Ma miò, vène, que netejaren un pau. E 'm' acò, tout-d'un-tèms, bèu vue jour à-de-rèng en risènt e cantant coume se rèn noun èro, lavo que lavaras, ciro que ciraras, freto que fretaras! Vague l'òli dóu couide! Mïo! porge lou bresié, lou safras, l'areno fino; Mïo, baio-me lou bou, la ciro jauno, lou recou! Un cop de counsòudo aqui, un cop d'escoubeto eila! Basto de la cadaulo jusqu'au trau de l'eiguié, de la coco à la moco, e di cafiò fin-qu'au cremascle tout, ma fisto, es escura, esmera coume uno perlo.

- Aro, se diguè Mariano, Moussu Costo pòu veni...

Moussu Costo revenguè:

- Noste Segne te counserve, ma pauro Mariano! faguè mai lou brave prèire, vène t'anouncia, pecaire! que toun paure ome es mort...

Mariano jité un crid que tout Arle l'ausiguè.

- Grando Santo Vierge! Moun bèl ome es mort! Mai, que farai? que devendrai?... Ai!...

E lis iue tout en plour e li man sus la tèsto, en se descounsoulant e se despouventant, quilo cènt misericòrdi. Tóuti li vesin s'acampon, tóuti li coumaire courron, la carriero s'emplis davans l'oustau de Mariano.

- Mai, acò 's-ti poussible? Ma bello coumpagno! Iéu te veirai plus! Que sort malurous! Ah! n'en farai pas moun proun! Ai! ai! ai! ai!

- Pauro Mariano! disien li vesin entre éli; mai vous-àutri l'aurias di que siguèsse tant lisqueto? Regardas aquel oustau; luis coume un cocot, ié manjaras au sòu!...

- Acò 's uno femo d'ordre...

- E, boutas, de la bono...

- Ié fau pas leva soun dre; es l'oustau lou mai courous de touto la Rouqueto.

A travès de si lagremo e de sis estrambord, Mariano vesié, Mariano entendié tout, e vous laisse à pensa coume se deleitavo, en vesènt s'espanta la jalousié dis àutri femo. Acoumplido coumediano, Mariano, aquéu jour, plourè soun dòn coume se dèu, e s'acampè l'ounour d'èstre la mai proupreto de la Rouqueto d'Arle.

Armana prouvençau 1870

- - -

Lou marit oste

— I —

Sabès que lou bon Diéu, emé Sant-Pèire e Sant-Jan, de-fes fan sa tournado sus la terro pèr puni li marrit e recoumpensa li bon. Un jour dounc que Noste Segne, em' aquéli benurous, varaiavo en aquest mounde, intrèron dins uno aubergo pèr prene soun repas.

E quand aguèron dina, lou bon Diéu diguè à Sant Jan:

- Pago, Jan.

- N'ai pa 'n sòu, diguè Sant-Jan.

E se virant de-vers sant Pèire, lou segneur ié fai peréu:

- Pago, Pèire.

- N'ai pa 'n sòu, diguè Sant-Pèire.

E alor lou bon Diéu mandè la man en pòchi, e sourtiguè 'no bourso pleno de louvidor. N'en baiè un à l'oste, s'aubourè, e s'enanèron.

— II —

Mai pas pulèu èron deforo, l'oste fai à sa femo:

- As vist aquelo bourso? oh! queto bourso! rèn que de louvidor, de louvidor en or!...

Se i'anave leva?

- Diéu t'engarde, miserable! sa femo ié diguè.

- Eh! saumo, laissez faire. Aquel or trelusènt me fai boumbi lou sang, nosto fourtuno es facho... Li vau arresta.

E 'm' acò, lou gusas pren un acóurchi, vai se metre à l'espèro à la crousiero dóu camin, e coume lou bon Diéu pareiguè 'mé si coumpagnoun, l'oste ié part dessus, emé soun coutèu à la man, e ié crido:

- Arresta! la bourso o la vido!

Mai n'avié pas bada que lou bon Diéu lou toco de sa man poudouso, e lou tremudo en ase... L'oste, en un vira d'iue, devengué 'n ase rouge, un gros ase pelous, aurihu, tout basta e bèn encabestra.

- I, diguè lou bon Diéu.

E l'ase filè davans, e li tres benurous ié mountavon dessus un pau chascun, quand èron las.

— III —

Veici que, pèr camin, au bout de quauque tèms, van rescountra 'n paure móunié que plegavo lis esquino en pourtant un sa de blad, e que susavo à gros degout en quichant lou poung sus l'anco:

Noste Segne ié vengué:

- Mai, paure ome, pecaire! en carreiant ansin vòsti sa sus l'espalo, vous anas relassa! Pourrias pas croumpa 'no bèsti?

- Certo, avès proun resoun, lou móunié respoudeguè. Mai coume voulès faire, quand avès ges de d'argènt?

Lou bon Diéu ié diguè:

- Voulès que vous louguen aquest ase?

Lou móunié pausè lou sa, regardè lou bourrisco e diguè:

- Vole bèn, se cantas pas trop aut, car pèr un ase, es un bèl ase!

Noste Segne alor ié dis:

- Vous lou lougaren per sèt an: tóuti li jour que Diéu a fa, metrés un sòu dins uno bourso, em' acò, fin di sèt an, nous dounarés pèr pago ço que i' aura dedins.

- Ato! lou móunié faguè, poudès pas èstre mai resounable.

- Vès, soulamen, lou bon Diéu apoudeguè, vous avertisse d'uno causo: aquel ase manjo rèn. Se nourris que de regardello. Tóuti li fes que bramara, arraparés un barroun, e zóu! sus lis esquino! N'es pas besoun d'autro pitaço pèr ié donna de flamboeso.

- Acò sufis, brave ome! lou móunié respoudeguè. E 'm' acò, se derrabant quàuqui péu de la barbo, li jità au vènt, coume se fai, en cridant:

Pacho

Pacho

Cènt escut pèr la desfacho!

E enmenè l'ase au moulin.

— IV —

Ah! moun paure bardot! n'aguè de cop de barro! Durant sèt an de tèms tóuti li fes e quanto bramavo la fam, lou móunié agantavo un bastoun de quatre pan, e sabavo dur...

Basto, quand li sèt an fuguèron acoumpli, lou bon Diéu passè au moulin:

- Veniéu querre moun ase, dis, emé lou salàri que sian esta d'acord.

- Moun bon, rèn de plus juste, lou móunié respoudeguè. Aquest avié fa fortune,

jujas! em 'un ase ansin que manjavo que de regardello e travaïavo coume un cifèr!

Paguè rubis sus l'ounglo la soumo qu'à cha sòu s'èro acampado dins sèt an. Noste Segne la prenguè, agantè l'ase pèr la caussano, em' acò s'en venguè, emé Sant-Jan e Sant-Pèire, tout dre-à-n-aquelo aubergo ounte une fes avien dina.

- Bon-jour, la femo! ié diguèron à l'oustesso, belèu nous couneissès plus? Es nous-àutri que passerian, i'a sèt an... vous rapelas pas?... Memamen, qu'en sourtènt, à la crousiero nous arrestèron.

- Ha! l'oustesso cridè, bràvi gènt, es vous-autre. Diéu vous lou doune, lou bon vèspre! Mai, vès, à vous bèn dire, despièi lou jour que dinerias eici dins un moun lougis, ié dèu avé sèt an, m'es arriba que de malur. Degun vèn plus à moun aubergo, moun ome a despareigu...

- Voste ome? diguè lou bon Diéu, es aqui sus la porto.

L'oustesso sort e sauto dins li bras de soun ome à quau noste Segnour avié rendu sa formo.

Lou bon Diéu s'avancè, e ié diguè à l'oste:

- Eh! bèn, te servira la leiçoun que t'ai douna? saras brave, aro?

- Ah! Segnour, cridè l'oste en toumbant à geinouï, perdounas-me, persounas-me!

- Tè, diguè lou bon Diéu, vaqui aquelo bourso: es l'argènt qu'as gagna dins li sèt an de penitènci. E, que fague un bon usage! car l'argènt, pèr que flourigue, fau lou gagna, noun lou rauba.

E 'm' acò l'Autisme, Sant-Pèire emé Sant-Pau, s'esvaliguèron.

Armana provençau 1876

- - -

Un mot d'un Archevesque d'Avignoun

Un archevesque d'Avignoun, qu'ai óublida soun noum, èro pichot de taïo emai un pau gibous. E, la proumiero fes que faguè sa tournado dins soun dioucèsi, dounant à drecho e à gaucho sa santo benedicioun, i'aguè 'no bravo femo que se boutè à dire:

- Mai quet archevesque nous an manda? Ai! moun Diéu! qu'acò 's pichounet!

Lou bon archevesque l'ausiguè e faguè à la femo en ié moustrant sa gibo:

- Emai gibouset, emai gibouset!

Armana provençau 1876

- - -

La rèsso

LEGÈNDO PROUVENÇALO

Dóu tèms de Sant-Jóusè, la rèsso èro panca couneigudo. Li fustié, à soun usage, n'avien que la destrau, lou coutèu e l'escaupre.

Un jour que Sant-Jóusè èro sourti de sa boutigo, lou diable, qu'èro pèr orto, intrè pèr tafura e foutimateja.

E 'm'acò, lou leidas vai vèire dous coutèu que lou paure Sant-Jóusè se n'en servié pèr alisca lou bos que fustejavo.

Lou sacre maufatan arrapo li coutèu, e 'm' acò pin! pòu! li pico lamo contro lamo e lis embrèco tout-de-long.

Quand aguè fa aquéu bèu travai d'escoundeguè darrié la porto, e esperè lou vièi fustié pèr s'escacalassa e se trufa de sa coulèro quand tournarié dins sa boutigo.

Sant-Jóusè rintro, e, quand vèi si coutèu breca d'aquelo maniero:

- Quau diable, m'a fa 'cò? dis... E pièi:

- Santo de Diéu, dis, tè! uno bono idèio...

Aganta alor un di coutèu, l'entravèssò à-n-un tros de bos, e, cri, e cra! e zingue! e zangue!

la rèsso èro enventado!

Lou sant ome de Diéu rendeguè gràci au Segnour; e lou traite Banaru, nè coume un panié trauca, s'esbignè dins l'infèr emé la co entre li cambo.

Armana prouvençau 1878

- - -

Lou nis de tourdre

Alàri de Gigoundas, un cadèu que coumençavo d'avé lou péu fouletin, anè se counfessa. E quand aguè fini de dire, lou capelan ié vèn:

- Anen, moun enfant, rapello-te bèn...

- Moussu lou curat, me rapelle plus.

- An! vai, agues pas crento, digo tout ço que sabes...

- Eh! bèn, moussu lou curat, perqué vous fau tout dire, sabe un bèu nis de tourdre!

- E moute es aquéu nis?

- Es dins l'óuliveto de cadet Ferrut à l'aube cinquen de la segoundo tiero; li pichot an li bon canoun, van èstre flame.

L'endeman de matin, sabe pas coume vai, d'enfant que varaiavon ausiguère li tourdre e gastèron lou nis; e quand lou paure Alàri venguè vèire si tourdre, plus de nis!

- Mais, quau m'a pres moun nis? quau a gasta moun nis? cridavo lou duganèu. Oh! sacre noum d'estiéu! ié pòu avé que moussu lou curat...

Basto, Alàri, l'an venènt, se tourno counfessa, e lou prèire ié fai coume à l'acoustumado:

- An, rapello-te bèn, e digo tout ço qu'as fa.
- Moun paire, ai fa 'no mestresso...
- Pèr te marida?
- Eto mai. Pèr que voulès que fugue?
- Acò vai bèn!... E quau es aquelo mestresso?
- Ah! couquin de goi! pas tant badau de vous lou dire! L'an passa vous counfisère que sabiéu un nis de tourdre, me prenguerias moun nis... Se me preniais ma mestresso!

Armana provençau 1878

- - -

Jan Renòsi

Jan Renòsi, un jour que coutrejava tout bagna de susour, peréu trempe d'escumo, Diéu l'atrouvè que renegavo à se despoutenta.

- Eh! qu'as, Jan? ié venguè Noste Segne amistosamen.
- Quau, tron de Diéu, brave ome, voulès pas que s'encagne! Laboura au souleias, tout lou sant-clame dóu jour, emé dos garço de bèsti que fan que mousqueja!...
- Dóumaci menes trop plan! Coucho plus vite, moun enfant, e mousquejaran pas... Tè, garo un pau, que fague un vai-e-vèn, e, veiras...

Sènso mai dire, Noste Segne aganto l'estèvo dóu coutrié, coumando la Moureto, aguïouno lou Roubin: vaqui moun couble que boumbis e part coume lou vènt; la terro s'escalofa, poussejo, se darbouno, e, dins un vira d'iue l'estoublo es acabado.

- Sacre couquin de goi! Jan cridè coume acò, poudès vous dire un fin bouié! e vous responde bèn que, d'eici à bèn liuen, degun s'avisara de vous jouga l'anchoio... Mai, moun ome, acò 's pas tout: aro fau de semenço... e 'm' acò quau la croumpo, au pres ounte es lou blad? Li gènt fan gaire crèdi, au sestié, e noun me rèsto, gus de sort! qu'uno pounado d'erre.

- Fau pas tant-lèu te maucoura, Jan, diguè lou bon Diéu: la Prouvidènci es grando, e Aquéu qu'es amount belèu te mandara.

- Me mandara, me mandara... Sias mai d'aquéli, vous, que nous abéuron emé de conte?

Sènso ié replica, l'ounnipoutènt Segnour estènd la man dintre l'espàci, e veici qu'uno raisso de bello seisseto d'Arle toumbo unifourmamen sus lou gara bèn aplana.

- Acò 's proun quaucarèn, Jan Renòsi faguè, mai lou gabin? lou gèu, la secaresso, quau li vai escounjura? e la plueio, quau la mando? e lou soulèu, quau n'en respond?... Quand vous disiéu, bèl ome, que i'a de que se douna au diable...

- Tè, renaire, lou bon Diéu alor ié vèn, vaqui aquéli dos coucourdo: uno es pleno de

plueio e l'autro de soulèu, e, fai n'en bon usage.

Jan Renòsi pren li coucourdo... Diguè pas gramaci. Mai coupèn court, coume sabié mena lou bèn, escampé tant à prepaus la plueio e lou soulèu que jamai s'èro vist uno tant bello recordo.

A la maduresoun, lou bon Diéu passo mai e trovo mèste Jan qu'espinchavo soun blad.

- Eh! bèn, coumpaire Jan aquest cop siés countènt? toun blad me sèble famous! A lis espigo tierçado, la cambo drecho e forto: es pèr faire d'un trento...

- Ah! teisas-vous, Jan renejà; e se fai uno nèblo que lou brusigue sus planto? e se lou mistralas boufo, que n'espóusse la mita?

- Alor, diguè lou Segnour, toujours te plagneiras avans d'èstre batu? Vai querre toun voulame, vai, ome sènso fe! veses pas que lou gran escarcaio l'espigo?

E lou bon Diéu, cuei uno espigo, la friso dins si man e lou gran aboundous e coulour d'or cascaio.

Mai vous cresés que Jan Renòsi, coumoula d'aboundànci, tombè à la fini pèd de Diéu? Ah! pas mai! Jan Renòsi remiéutejo de-longo, e se plan que lou blad vai èstre en dounacioun.

Armana prouvençau 1875

- - -

Moussu Sauvaire Bartoumiéu

Moussu Sauvaire Bartoumiéu, ancian representant is Assemblado Naciounalo, que vèn de mouri aquest an, èro forço populàri e meritavo de l'èstre. Es esta, se pòu dire, lou darrié deputa de Prouvènço qu'en vesitant sis eleitour ague emplega publicamen e patriouticamen, la lengo prouvençalo. Aro nòsti deputa soun un pau plus fièr qu'acò: emai vagon champeira au founs di bourg e di bourgado li voues demoucratico d'aquéu bon e brave pople que parlo prouvençau, creirien de se desounoura en ié disènt uno resoun dins lou lengage dóu país. Es vrai que pèr acò, sarien proun embarrassa, car la mita dóu tèms, di candidat que nous presènton es de gènt de Paris o de Lioun o bèn dóu diable, que couneisson pas mai li besoun de la Prouvènço que ço que li couneissèn, éli. Mai lou pople embarluga pèr li journau que fan chaplachòu, li noumo ribounribagno, e,

Paure, renaras,
Paure, pagaras.

Pèr reveni à Moussu Sauvaire, aquéu digne Prouvençau, èro d'Aubagno, en 1848, coume voulié se faire nouma, faguè lou tour di Bouco-dóu-Rose en arengant lou pople dins sa lengo. Un jour qu'èro à Tarascoun finiguè soun discours coume seguis:

- E aro, o Tarascounen, que vous ai di ço que me pènse e coume entènde lou gouvèr,

voudriéu qu'à voste tour me diguessias ço que desiras, pèr fin que posque l'óuteni, se me fasés l'ounour de me douna vòsti sufrage.

Alor la moulounado faguè si roudelet, e li Tarascounen, entre éli, se counseièron. Lou pople d'aquéu tèms mourdié pancaro bèn à la dragèio soucialo, ço que noun l'empachavo d'èstre autant libre coume vuei, e, subretout forço plus gai. Basto, au bout d'un moumen, Moussu Sauvaire Bartoumiéu remountant en tribuno diguè:

- Eh! bèn, avès pensas, Messiés? Queto es la causo que demandarai pèr vous? un canau, un camin, uno levado contro Rose? Vès, parlas libramen e digas ço que voulès.

E 'm'acò, tóuti d'uno voues, li Tarascounen cridèron:

- Voulèn uno vourso de biòu!

Armana prouvençau 1876

- - -

La lèbre dóu pont dóu Gard

LEGÈNDO PROUVENÇALO

Lou pont dóu Gard emé soun triple rèng d'arcado que s'encavaucon eilamont lis uno sus lis outro, es un di plus bèu travai que i'ague dins lou mounde. E pamens dison que lou diable lou bastiguè dins uno niue...

Veici l'istòri:

I'a quau saup quant de tèms, la ribiero de Gardoun, qu'es uno di plus traito e rabènto que i'ague, noun se passavo qu'à la gafo. Li ribeiren de l'aigo se diguèron un jour de ié basti un pont. Mai lou mèstre massoun que s'èro carga dóu pres-fa, n'en poudié pas veni à bout. Entre qu'avié jita sis arcado sus lou flume, venié 'no gardounado, e pataflòu! lou pont au sòu. Un vèspre sus tóuti lis autre que, morne e tout soulet, regardavo de la ribo soun travai afoundra pèr la ràbi de Gardoun, cridè desespera:

- Fai li tres cop que recoumence: maugrebiéu de ma vido! I'aurié de que se douna au diable...

E 'm'acò, pan! lou diable en sa presènci pareiguè...

- Se vos, ié diguè Satan, iéu te bastirai toun pont e te responde d'uno, que, tant que lou mounde sara mounde, jamai Gardoun l'empourtara...

- Vole bèn, diguè lou massoun. E quant me faras paga?

- Oh! pau de causo: lou proumié que passara sus lou pont, sara pèr iéu...

- Vague, diguè l'ome.

E lou diable tout-d'un-tèms, apatejant e banejant, derrabè à la mountagno de tros de roco espetaclous e bastiguè 'n moustre de pont coume jamai s'èro vist.

Enterin lou massoun èro ana vers sa femo pèr ié counta lou pache qu'avié fa 'mé Satan.

- Lou pont, dis, sara fa deman à la primo aubo. Mai acò 's pas lou tout. Fau qu'un paure marrit se dane pèr lis autre... Quau voudra èstre aquéu?

- E, badau, ié venguè sa femo, adès i'a 'no chino qu'a cassa 'n lebraud tout viéu. Aganto aquéu lebraud, e deman, à pouncho d'aubo, bandisse-lou sus lou pont.

- As resoun, repliquè l'ome.

E aganto lou lebraud, tourno au rode ounte lou diable venié de basti soun obro, e, coume l'angelus balançavo pèr souna, bandis la bèsti sus lou pont. Lou diable qu'èro à l'espèro eila de l'autre bout, aparo, afeciouna, la lèbre dins soun sa... Mai, en vesènt qu'èro uno lèbre, l'arrapo emé furour, l'empego contro lou pont, e, coume l'angelus dindavo d'aquéu moumen, lou marrit esperit, en jitant milo escoumenge, s'aproufoundis au founs d'un gourg.

La lèbre, desempièi, se vèi encaro contro lou pont.

E vaqui perqué se dis que li femo an troumpa lou diable.

Armana prouvençau 1876

- - -

Li segne-grand

Nòsti rèire, en verita, manjavon pas lou pan tant blanc coume nous-autre. Enjusqu'à l'age de 20 an, pourtavon, la plus-part, ni capèu, ni soulié, ni debas, ni gravato. Un abihage de cadis ié duravo quaranto an. De tèms en tèms avien la famino, souvènti-fes la rougno, la rasco e la veirolo, e de fes que i'a, la pèsto... Enfin ié mancavo pas d'abus de touto merço.

Mai pamens, uno causo que devèn avoua, es que pourtavon sa misèri forço mai gaiaman que nous-autre noste drudige. Risien, coume se dis, à l'ombre d'un calèu; dansavon tout l'ivèr pèr se leva la fre; passavon sa jouinesso à-n-aprene de cansoun e li vièi disien de conte. Pièi, touto fes e quanto que i'arribavo quauque auvéari, zóu! avien un prouvèrbi e quauco galejado pèr bandi la malancounié. Acò coustavo gaire e desfachavo li mai renous.

S'uno chato avié pòu de veni lentihouso en anant au soulèu, si cambarado ié disien:

Li lentiho
Soun pèr li fiho,
Li cop de bastoun
Pèr li garçoun.

Quand venié lou dina, que lou paire destapavo, pèr eisèmple, un plat de jaisso, se quaucun dis enfant fasié la bèbo, la meinagiero disié:

La jaisso,
Quau la vòu pas, la laisso.

E acò di, chascun avalavo sa sietado. Se dins lou blad i'avié de vesso, ah! risco pas que la levèsson, car lou paire disié:

La vesso
Fai la pasto espesso.

Se lou pan èro cendrous, e que l'on s'avisèsse de lou rascla' mé lou coutèu, vous venien severamen:

Noun es pas bon crestian
Quau noun manjo de cèndre uno eimino pèr an.

Se vous plagnas dóu pan que fuguèsse trop dur:

Lou pan dur
Fai l'oustau segur.

E se lou pan èro mousi:

- Lèves pas lou mousi, tout acò vous cridavo, que fai trouba d'argent.
Se le cousino fumavo e que vous estubessias, vous cantavon en risènt:

Fum, fum, barbarèu,
Vai toujours vers lou plus bèu.

E pièi se troubavias voste lié gaire moui, vous avien lèu respoundu:

Lou lié dur fai la taio drecho.

Talo èro, i'a cènt an, e meme i'a cinquanto an, l'educacioun dóu pople. Acò lis engardè pas, nòsti paire e nòsti grand, de teni targo bravamen, vint-e-cinq ans de tèms, contro l'Europo entiero, e de quiha noste drapèu alin sus li clouquié de tóuti li capitalo. Nous trufen pas d'éli!

Armana prouvençau 1882

- - -

Jan de la Vaco

— I —

L'an dóu gros ivèr, que lou Rose s'arrapè e que la fre tuè tout, lou pauvre mounde soufriguè forço. Jan de la Vaco emé sa maire, que demouravon en bastido, n'avien plus rèn pèr manja, ni pèr éli ni pèr la vaco, e la vièio diguè à soun drole:

- Jan te faudra ana vèndre la vaco.
- Maire i'anarai... E quant n'en demandarai?
- Oh! ve, la laisses pas à mens de cènt escut. Emai fugue un pau maigro, es encaro uno bravo bèsti, e vau bèn aquéu pres.
E 'm' acò, Jan de la Vaco partiguè de soun mas, couchant la vaco devant éu, e anè bousca chabènço. Marcho que marcharas.

— II —

E' m'acò, en passant vers li Fraire Menoun, que soun couvènt èro long dóu camin, se capito que l'Abat d'aquéli counventiau se permenavo davans la porto en legissènt soun breviàri.

- Paire, ié cridè Jan, voudrias pas croumpa 'no vaco? vous la baie pèr cènt escut...
- Uno vaco! uno vaco! respoundeguè lou Priéu (qu'èro un gros galejaire) vos dire bessai uno cabro?... Cènt escut uno cabro! siés un pau carivènd!
- De-que parlas de cabro, emai de cabro? diguè Jan, vesès pas qu'es uno vaco?
- Acò-d'aqui uno vaco? ié repliquè lou mouine en sourtènt sa tabaquiero, mai crese que vos talouna? Pèr uno cabro, certo, es uno bello cabro; mai jamai de la vido la faras passa pèr vaco.
- Aquelo tubo, cridè Jan, aquelo d'aqui tubo! Mai sacre noum d'estiéu, me prenès dounc per un bedigas? quant voulès jouga que fugue uno vaco?
- Te jougarai, diguè lou Priéu ço que voudras... E, tè, anen pas pu liuen: l'anan faire juja pèr li fraire dóu couvènt: s'afourtisson qu'es uno vaco, te la pague à cènt escut; mai se dison qu'es uno cabro, coume es la verita, perdes la cabro emai l'argent.
- Va! diguè Jan, Petard de noum de milo! Fau vèire se siéu bòchi o se lou vène: tène l'escoumesso.
Acò di, intron au Couvènt, butant la vaco davans éli.

— III —

Lou Paire Priéu en fasènt semblant de rèn, douno lou mot à si counfraire, e, quand li mouine soun acampa, éu ié vèn coume eiçò:

- Fraire, veici un ome que nous vòu vèndre aquelo bèsti; soulamen sian pas d'acord sus la naturo de l'oujèt; éu encaro qu'es uno vaco, e iéu mantène qu'es uno cabro...
- Ho! ço es poussible? venguèron li counventiau en s'escarcaiant dóu rire. Arregardas li bano emai li pouso: pèr uno cabro, certo, es uno bello cabro... mai jamai res dira qu'es uno vaco.
- Eh! bèn? diguè lou Priéu, lis entèdes, coulègo? li Fraire te coundanon, as perdu l'escoumesso... Fraire embarras la cabro!
- Ai perdu, diguè Jan. Sacre tron de pas Diéu, de miliard de noum de couquinas de diable! ai perdu ma bello vaco!... Eh! bèn, aro, siéu pas poulit? Ai! quento ramounado me vai douna la vièio! e n'aura pas tort...

— IV —

E lou pauvre Jan de la Vaco, nè coume un panié trauca, à soun mas s'entournè sènso vaco e sènso argènt.

- Aquéli felibustié, aquéli bregand de mouine, que lou tron curèsse, ié diguè à sa maire, m'an-ti pas fa jouga, coume acò, coume acò, e m'an-ti pas escoufia la vaco!

E de fiéu en courduro, en trepejant e sacrejant, ié racountè lou cop de tèms.

- Vai, vai! assole, moun paure Jan, diguè la vèiio: l'empourtaran pas en paradis, ié rendren pan pèr fougasso, e pato pèr aguïo... Escoute-me bèn: sabes de-que fau faire? te fau abiha 'n damo, escoute-me bèn; bouta souto ta raubo, un barroun d'èuse, escoute-me bèn; ana demanda de-vèspre la retirado au paire Priéu, escoute-me bèn; e pièi ié ficha 'no rousto, tant que n'en poudra pourta, d'aqui-que raque li cènt escut.

- Acò sufis, ma maire.

— V —

Jan de la Vaco s'abiho en damo, rejoun souto sa faudo un rabatun de quatre pan, e 'm' acò, balin-balant, vers soulèu enintra, se presènto à la porto de l'abadié di Frai Menoun.

Lou Paire Priéu se permenavo, coume èro sa coustumo, en legissènt soun breviàri:

- Bèn lou bon vèspre, Paire! ié venguè Jan de la Vaco. Siéu uno pauro damo que vau en roumavage au grand Sant-Jaque de Galico, e siéu lasso, siéu lasso, vès, que n'en pode plus! Se poudias au noum de Diéu me douna la retirado, farias, vous asseure, uno carita requisto.

- Oh! voulountié, Madamo, ié respondeguè lou Priéu. Intras, intras, vous dise; sian eici pèr recata li bràvi gènt que soun dins la peno.

E vaqui Jan de la Vaco estrema dins lou couvènt. Acò vai bèn.

Quand li mouine an soupa, e que fuguè di l'oufice, tout acò s'anè coucha; e, ma fisto, dins la niue, quand li Fraire roupihavon, Jan de la Vaco se lèvo plan, intro dedins la chambro dóu Reverènd Paire Abat en ié tombant dessus ié met lou badaïoun, sort soun rabatun d'èuse, e eici sian! zóu sus li costo!

- Baio-me cènt escut, ié venié 'n tabasant, qué siéu Jan de la Vaco! mi cènt escut! mis cènt escut, capouchinas-de-Diéu! o te roumpe la carabasso.

Lou Paire, vous laisse vèire, destressouna pèr aquelo espoussado, ié faguè signe, au clar de la luno, d'ana durbi un tiradou. Jan de la Vaco arrapè si sòu; pièi, lou barroun en l'èr, se faguè recoundurre à la porto dóu Couvènt, e prengué d'aquelo erbo.

— VI —

- Eh! bèn, l'anciano! quand siguè de retour, ié cridè à sa maire, lis a raca li cènt escut! Quento amalugaduro, moun pauvre barbabou! Podon l'agouloupa d'uno pèu de mouton! Te i'ai garça 'no rousto, que, se noun es countènt, sara pas resounable!... Acò i'aprendra, ma bello, de se trufa dóu paure mounde.

- Moun fiéu, es pas lou tout, alor ié dis la maire (qu'èro uno vièio couquino) : anieue te ié fau tourna. Abiho-te coume un charlatan de plaço, escouto-me bèn; porto mai lou barroun souto ta roupo; ié semoundras i mouine, escouto-me bèn, d'enguènt pèr gari li plago; te faran intra; e quand saras soulet dins la chambro d'ú Priéu, endorso-lou mai de cop, d'aqui-que te rènde la vaco.

- Ma maire, acò sufis, respoudeguè Janet.

— VII —

Jan de la Vaco sènso perdre de tèms, s'abiho en triaclaire; e, eiça vers jour fali, vai passa davans la porto di Fraire Menoun:

- Quau vòu d'enguènt? de bon enguènt, pèr souda tóuti li plago? d'enguènt, d'enguènt!

Lou pourtié dóu couvènt duerb vitamen la porto, e ié vèn discretamen:

- De-que vendès, brave ome?

- Fraire, siéu enguentié: vènde de voun pèr charma li marrit mau. Ai poumado pèr lis agacin, ai d'òli rouge pèr li coupaduro, de graisso de marmoto contro li doulour, e subretout d'enguènt pèr tira li macaduro: un baume soubeiran, oh! que baume! la man de Diéu!

- Tè, diguè lou portié, lausa sié Diéu! acò vèn bèn au rode: avèn noste paire Abat qu'en se destressounant pèr veni à l'oufice, a barrula dins lis escalié... En estènt qu'es un pau grèu, s'es tout ablasiga. Sabèn pas coume a fa, soun cors es qu'uno plago... Se poudias lou soulaja, es eilamoundaut que fai qu'un crid, farias aqui une bello curo!

- Se lou pode soulaja, disès? uno simplo toumbaduro?... Vous n'en responde, Fraire! Menas-me-ié tout-d'un-tèms. Menon Jan de la Vaco à la chambro dóu Paire Priéu.

- Soulamen vous óusserve, ié faguè i mouine que lou menavon, que moun enguènt es un pau cousènt... Se, pèr asard, quand aurai voun lou Paire, l'entendias brama, estas siau! prouvara que lou baume fai efèt.

— VIII —

E 'm' acò Jan s'embarro dins la chambro dóu malaut.

- Eh! bèn, Paire, ié vèn, adounc sian un pau doulènt?

- Ah! moun fiéu abasima! En m'abrivant, aquest matin, pèr ana canta matino, ai-ti pas barrula de la viseto?

- Bon! poudias vous tua... An! levas un pau voste àbi, diguè Jan de la Vaco, moustras-ma aquéli boudougno, e vous li vougneirai.

Lou paure Priéu, pecaire! adounc quito sa raubo, e reviro l'esquino de-vers Jan de la Vaco.

Aquest aganto mai soun tabaioun de quatre pan, e te l'alongo, mis ami, coume s'avié pica sus un ase sardin.

- Rènde-me ma vaco, moustre! o se noun te fau passa lou goust dóu pan: siéu Jan de la Vaco!

- Ai! de ma pèu! ai! de mis esquino! Fraire, secours! cridavo lou Paire Abat,

m'escourtegon, m'escabasson!

- Anen, bon! disien li mouine eilavau dins la clastro, parèis que lou baume fai efèt: deman lou reverènd s'escarrabihara.

- Ma vaco! fasié Jan, capouchinas de Diéu, me la rèndes ma bello vaco?

- Misericòrdi! te la rendrai: laisso-m'esta, au noum de Diéu, diguè lou paure Abat. Te la rendrai, te la rendrai!

Jan de la Vaco faguè molo; lou reverènd Paire Priéu durbiguè la pourteto, e cridè i counventiau:

- Rendès-ié sa vaco. Fraire, e leissas-lou parti, qu'aquei ome es un Cifèr, e nous veirié la fin de tóuti.

— IX —

Jan de la Vaco repreneguè dounc sa vaco, e à l'estable l'entournè :

- Maire, vaqui la vaco!

- Osko! diguè la vièio. Vai, siés un bon pitouet! mai soulamen es pas lou tout... Aro, sables que i'a? te fau faire au pulèu uno femo de paio, la pendoula au saumié, eila, au founs de la cousino, e pièi, un pau plus tard, te dirai ço que rèsto à faire.

- Acò sufis! ma maire! lou carementrant sara lèu lèst.

— X —

A l'abadié di Frai Menoun enterin tiravon de plan.

- Es egau, disié lou Priéu, acò se pòu bèn dire d'enguènt de t'amerito! mai es pamens abouminable qu'aquei Jan de la Vaco nous fague peta nòsti cènt escut... Fraire, veici ço qu'ai imagina: te fau carga d'ourtoulaio li dous miòu dóu couvènt, e ié manda pourta pèr noste jardinié en ié disènt:

- Jan de la Vaco, vaqui ço que vous mando lou Paire Abat di Frai Menoun. Ço qu'es passa es bèn passa; rendès-ié si cènt escut, e reçaupès de sa part, en signe d'amistanço, aquei cargo d'ourtoulaio.

Autant-lèu que di: lou jar dinié cargo li miòu, e part emé soun pichot pèr cerca Jan de la Vaco. Arribèron à soun mas à la toumbado de la niue.

— XI —

- Bon vèspre, dis, bèl ome! es pas vous que sias Jan de la Vaco?

- Si, si, respoudegue Jan. Que i'a pèr vostre service?

- I'a que lou paire Abat dóu couvènt di Fraire Menoun m'a dis de vous adurre aquei cargo d'ourtoulaio.

- Ah! lou brave ome, diguè Jan, la bono salut! Descargas, estemas vòsti miòu à l'estable, e pièi vendrés soupa 'mé iéu.

Entre avé descarga e establa li miòu, lou jardinié 'mé soun pichot intron à la cousino e s'asseton pèr soupa. Tout-d'un-cop lou pichot vèn ansin à soun paire:

- Vès, vès, moun paire! i'a 'no femo penjado au saumié!
- Verai, cridè lou paire. Grando Santo Vierge! mai qu'es acò, Jan de la Vaco?
- Hòu, respoundeguè Jan, faguès pas atencioun: es ma bóumiano de maire qu'ai penjado de-matin: toujours pissavo au lié... acò, pièi, vèn en òdi.

Lou pauvre jardinié acabè de soupa emé la petarufo. L'ase fiche, se pensè, de parla di cènt escut!

- Un fenat coume acò, se sounjavo éu, qu'a pendoula sa maire pèr avé pissa au lié, es capable de tout. Ounte sian louja, Segnour?

— XII —

Basto, après lou soupa, Jan de la Vaco li menè au lié; e quand fuguè sourti, lou jardinié diguè à soun drole:

- Ah! pauvre capounot! douno-te siuen, au mens, anieue, de pas pissa au lié! D'abord que lou gusas a penja sa maire pèr acò, que noun farié-ti pas de nautre?

- Moun paire, sigués tranquile: boutas, m'avisarai.

E aguènt di sis Ouro, se couchon e s'endormon. Mai lou couquin de Jan, que li tenié d'à ment, pas pulèu vai ausi que fan peta la narro, duerb la porto bèn plan, ié vuejo dins lou lié uno dourgo d'aigo tousco; e passo que t'ai vist!...

Quand noste jardinié, pecaire! se reviho, e que se vai senti bagna:

- Ah! sacre bastardoun, fai à soun drole, sian perdu! Tant coume te l'aviéu recoumanda, marrias, encaro as pissa au lié!... Sian perdu, sian perdu!

Noste plus court es de sauta pèr la fenèstro.

— XIII —

Urousamen que la fenèstro èro pas auto. Li dous paure marrit sautèron eiçavau, e, coume d'esglaria, tóuti desmemouria, s'encourreguèron au couvènt, abandonnant li miòu emé la cargo d'ourtoulaio.

Es ansin que Jan de la Vaco, dison, aguè sa vaco, emé bèu cènt escut, emai dous poulit miòu.

Armana provençau 1880

- - -

Li merinjano à la Sartan

A Paris, lou provençau a quàuqui renegat, mai a tambèn si bons ami; e pèr lou manteni, i'a deja tres soucieta que fan proun parla d'éli: aquelo de la Cigalo, aquelo de la Sartan, em' aquelo di Felibre.

Dins aquéli acamp amistadous, se trato li questioun li mai interessant. Dounaren vuei un pichot comte-rendu de la darriero reünion di Sartanié. Quau dis sartan dis òli, e

quau dis òli, dis çò que vèn en dessus.

Adounc vous troubarés que M. Jùli Uzès, baile di Sartanié, durbiguè la sesiho pèr aquèsti paraulo:

- Ami de la Sartan! m'es avis qu'au-jour-d'uei, devrian parla di merinjano. Couneissès tóuti aquéu proudu superbe di jardin de la Prouvènço, que lis Avignounenco apellon de viedase, aquelo frucho subrebello, loungarudo, banarudo e coulour de vióuleto que regalo tout l'estiéu li ribeiroun de la Durènço!... Eh! bèn, fai pas vergougno? à Paris sabon pas lis adouba! E quand parlan de merinjano, aquéli Franchimand respondon de navèu, e, nous rison sus lou nas!

- Vougués dounc, o Sartanié, libramen e à-de-rèng, declara vosto óupinioun sus li fricot de merinjano, e 'm' acò dounaren la plus grando publicita à vòstis esclargimen.

Lou chivalié Escoufié, redatour dóu Pichot Journau, alor prenguè la paraulo:

- A Serignan, dis lou mai que li manjan es fricassado. Veici coume se fai: li refendèn en dous, lis entretaian emé lou coutèu, i' esquichan bèn soun aigo, pièi zóu! dins la sartan, emé de bon òli... Soun famouso!

- A Carpentras, diguè lou doutour Delóume, lis amon miés au tian; n'en fichon de clapas dins un grand lavo-pèd; pièi fan couire acò au four... Oh! queto manjo! Vès, vous n'en dise pas mai...

- Au Tor, diguè lou musicaire. Tèsto, lis adouban en barbouiado, valènt-à-dire que li fasèn roussi, emé d'aïet, de cebo e quàuqui poumo-d'amour, dins uno cassolo... Acò 's bon!!

- Perqué parlas de poumo-d'amour, diguè Bechard l'engeniaire, nous-autre à l'Islo, poumo-d'amour, e merinjano, li farcissèn à la sartan... mai, que farçun! Vous n'en liparias li det!

- Se m'es permés, lou dóutour Vióulet diguè, de fourni moun avis après d'ome tant coumpetènt, vous dirai qu'à Maiano, nosti galànti chato lis apreton en bougneto... Parlas de barbouiado, de farçun e de tian? Se tastavias nòsti bougneto, n'en manjaras tout lou jour!

- Ato, diguè M. Jan (aquéu que tèn lou cafè de Bado) voulès que vous ensigne pèr n'en manja tout l'an? Nautre, à Sant-Savournin, li coupan à roundello coume lou saussissot; pièi enfielado, li fasèn seca au soulèu. L'ivèr emé de saussisso, sèmlon de berigoulo!

- Uno causo, diguè l'avoucat Jùli Gaillard, que vous pode afourti, es qu'en At, moun païs, n'en fan de counfituro! E, quand uno merinjano, poumpouso dins soun sucre e rouso coume l'or, aparèis sus uno taulo, i'a rèn que fague tant de gau!

- Perdoun, mèste Gaillard, aqui faguè lou presidènt, crese que sourtès de la questioun; s'agis, en aquest moumen, di merinjano à la sartan... Sian Sartanié o counfisèire?

- Coume! respoudeguè Sant-Martin, lou deputa, cresès d'avé tout di emé vòsti sartanado? Eh! bèn, nautre à Pertus, li fasèn couire à la matrasso e i'a rèn de meiour. Prenès un bon viedase, lou metès sus la braso sènso ié leva la pèu. Quand es cue, durbèl-lou: dedins es blanc coume un ile! boutas-ié de sau, de pebre, em' uno raiado d'òli... acò s'arrapo i rougnoun!

- A prepaus de viedase, aqui-dessus venguè lou felibre Louis Gleize, l'Acadèmi Franceso, dins soun diciounàri, veici coume lou definis: Terme injurieux qui, dans son origine, signifiait visage d'âne. E se soun mes quaranto pèr atrouba 'cò ... Prepause à l'assemblado de nouma 'no coumessioun pèr pourta e legi à Madamo l'Acadèmi lou chapitre de Rabelais, ounte trato des bons gros vietdazes de Provence.

- Felibre Gleize, diguè lou Presidènt, aqui anas mai toumba foro de la sartan. Tout ço que pode faire, iéu que n'en tène la co, es de trasmetre vosto deliberacioun à l'Armana Prouvençau pèr la faire counèisse à-n-aquéli arlèri e viedase de Paris, que se creson de tout saupre, e que fau i'aprene tout!

Armana prouvençau 1880

- - -

Lou rusticaire

- Eh! bèn, Gervàsi, se fai bèn aquéu tros d'estoublo?

- Moussu, coume lou vèire: en boufant.

- Pamens la terro sèmblo vano... Auriéu pas cresegu que siguèsse marrit à fouire.

- Marrit? disès... sèmblo un bardat, un caladat!... Figuras-vous que vire un roucas au luchet: m'estrasse, me desoungle... Ah! quand venèn au mounde, de quant vaudrié miés que nous guihoutinèsson.

- Oh! tambèn, sabes pas, sabes dounc pas que lou travai es la santa de l'ome?

- Lou travai, disès, lou travai! Aquéu que l'invènte, aurié faugu que l'engrunèsson, coume un mouteloun de sau, dins un mourtié!

- Mai, moun paure Gervàsi, s'èro pas lou travai, de-que manjarian?

- Eh! manjarian de bauco! De-que me garço à iéu!... Mai, au-mens que fugèsse pas toujours li meme!

- Badalas, vai, prene paciènci: li riche, à l'autre mounde, saran lis ase di paure.

- Saran lis ase di paure... Alor, moussu, poudès prepara vosto bastiero: moustre de sort, de sort, de noum de noum de sort! vous retène pèr lou miéu!

Armana prouvençau 1881

- - -

Un di dous fau que parte

— I —

Lou móunié de Canto-Granouio, veici qu'anè se counfessa.

- De-que vous acusas? ié faguè lou capelan.

- Eh! bèn, moun Diéu! m'acuse dóu pecat que, d'abitudine, se coumet dins noste estat. En me pagant de mi man sus lou blad de la pratico, ai pres de fes que i'a, un pau mai que noun se dèu; de-fes dos, de-fes tres mouturo...

- Tres mouturo dóu meme sa?

- Dóu meme sa, moun paire! Que voulès? lis annado soun tant marrido, li blad se vèndon pas, fau paga de gròssi rèndo; e, se mouturan pas tant-sié-pau à bel èime, poudèn pas i'aveni.

- Mai, vesès pas, miserable qu'acò-d'aqui es rauba coume sus un grand camin.

- Eh! lou vese coume vous... Mai que voulès ié faire? pode pas me teni. Quand vese aquéu bèu blad, aquéu bèu blad, de Diéu, tounba, rous coume l'or, dins l'entremueio dóu moulin, dise: Couquin de goi! se n'en levaves encaro un pau!

- Vès, ié diguè lou prèire, fau coupa court au mau, car, quau raubo, se dano... Veici ço qu'anas faire; vous faudra prene un crucifis e lou penja sus l'entremueio. E ansin, tóuti li fes que ié vujarés li sa e que lou blad vous fara gau, la visto dóu Sant Crist, crucifaca pèr vous sur l'aubre de la Crous, vous retendra la man. Ansin siegue!

— II —

Ço que faguè noste móunié. Penjè sus l'entremueio un crucifis de gip; e quand èro tenta de prene mai de blad que ço qu'es juste, éu regardavo lou bon Diéu; e acò lou retenié e èro brave.

Mai quàuqui mes après, la femo dóu móunié venguè 'nsin à soun ome:

- Adès, ai mounta au granié... Mai que te dirai, moun paure, noste mouloun de blad m'a pareigu bèn gaire gros. Sabes pas se poudren, em' aquéu bousigoun, paga noste trimestre (car la rèndo di moulin se pago de tres mes en tres mes).

- Hòu! vai, l'ome diguè, veiras, pagaren proun. Lou bon Diéu nous ajudara.

En verita paguèron... Mai, pecaire, ié restè rèn.

Tout lou segound trimestre fuguèron mai brave coume de sòu; e, mouturèron juste ço que ié revenié. Mai lou mouloun di mouturo fuguè 'ncaro plus pichot; e quand toubè la rèndo, pousquèron pas paga. Vai te faire lanlèro!

- Bèn? diguè la móuniero, vèses gros darnagas, pèr te fisa dóu capelan, coume sian poulit aro!

- Ah lou vese que trop, diguè l'ome. Mai laisso faire...

E tout adoulenti lou móunié vèn vers l'entremueio, e 'm' acò ié fai au Crist:

- Vès, depènd pas de iéu, m'es de mau vous lou dire! mai renjas-vous coume voudrés, un di dous fau que parte; car se restas aqui, pode pas paga, lou vesès, e iéu me faudra parti.

E, acò di, levèron lou Crist de l'entremueio; em' acò, li capoun! mouturèron double, triple; e quand toumbè la rèndo, paguèron coume de chanjaire.

Es desempièi que li móunié, o crèsto-sa, coume ié dison, mau-grat sermoun e Pasco, toujours mouturon que mai.

Armana prouvençau 1888

- - -

Lou tros de rougnonnado

Un biais facile, pèr nòsti miéji-damo, de se moustra superiouro i bràvi femo dóu coumun es de jamai volé ni dire entendre un mot de prouvençau.

- Marguerite! demandavo Madamo, tout-bèu-just à sa nouvello cousiniero, qu'y a-t-il pour déjeuner?

- I'a n tros rougnounado, Margarido respoundeguè, qu'ai adouba 'n gardiano.

- Comme vous parlez mal, ma pauvre Marguerite! cridè la pichoto damo. Dites donc "un morceau de longe apprété en blanquette."

- Hoto! Madamo, la cousiniero repliquè, que sièr d'ana cerca la niue dins lis armàri! Moi ze parle comme ze poude.

Armana prouvençau 1889

- - -

L'ecò

- Autre-tèms se prestavo d'argènt darrié la porto, e, quand venié l'escansènço, vous mancavo pas 'n sòu... Mai aro, toujours disié lou vièi Cago-dardèno, aro, vès, es plus possible de rèndre service en res:

Quau prèsto
Se desarèsto.

E, lou sacre vièi gus, l'avès belèu entendu dire, sabès coume fasié pèr se desbarrassa dis empruntaire que doutavo?

Avié dins soun oustau uno grando croto baumeludo que, quand ié cridavias dedins,

fasié l'ecò... E moun Cago-dardèno, quand venié quauque pelègre, quauco marrido dito, ié demanda d'argènt:

- Voulountié! respoundié; tant soulamen, ve, ai pèr abitudo de jamai presta 'n sòu sènso me counseia 'mé l'ecò de ma croto. Dins ma croto ai un ecò que parlo coume uno persouno; e, lou sabes, l'ecò, es un fènis; d'asard se respond pas la verita.

E 'm' acò lou vièi ladre, emé lou paure mesquin, davalavo à la croto, e cridavo à la pèiro sourdo:

- Siés aqui, ecò maliciéu?

- Li siéu, respoundié l'ecò, li sièu, li sièu...

- Aquéu que vòu d'argènt, aqui, es bon payaire?

- Pas gaire, pas gaire, pas gaire!

- Fau ié presta o noun?

- Oh! noun!... oh! noun!... oh! noun!...

- Eh! bèn, vèses? disié lou vièi à l'empruntaire estabousi, emé la voulounta la meiouro dóu mounde, pode pas faire mens que d'escouta moun counseié.

Armana prouvençau 1890

- - -

Uno paraulo de rèi

Lou famous pintre Jan Holben, quand èro en Anglo-Terro à la court d'Enri VIII, s'èro un jour embarra dins soun ataié de pintre pèr travaia tranquile. Veici qu'un grand segnour, voulènt vèire ço que fasié, venguè pica à la porto. Holben ié respoundeguè que poudié res reçaupre. E 'm' acò lou milord, que se cresié tout permés, butè la parto pèr intra. Mai l'artisto, en coulèro, lou rejità deforo, e, milord que milord, ié faguè barrula tóuti lis escalié. Talamen que lou catau, tout en sang, amaluga, se faguè pourta vers lou rèi, en ié cridant venjanço, e disènt que, se lou rèi ié fasié pas justico, éu farié peta lou pintre.

Enri VIII, qu'estimavo Jan Holben, coume de juste, ié diguè au segnour anglés:

- Aprenès que vous defènde, Moussu, sus vosto vido, de touca 'n péu de la tèsto de moun pintre... Voulès saupre la diferènci que i'a... entre vous-àutri dous? De sèt pacan, de sèt marrit pacan, n'en pode faire, iéu, sèt noble coume vous; mai jamai, de sèt noble, ausès? n'en poudrai faire un pintre coume Holben.

Armana prouvençau 1889

- - -

Pau Arenò

Fau mourì o vèire mourì. Vès n'aquí un que part, di fiéu cantant de la Prouvènço, lou bon e brave Pau Arenò, qu'a fa touto sa vida qu'aquesto causo gènto: metre en lusour e en amour lou païs de Prouvènço, lou perfum de sa terro, la bounta de soun pople, la vertu de soun soulèu.

Pau Arenò, qu'en Antibo es mort lou 17 dóu mes, à Sisteroun èro nascu lou 26 de jun 1843. Ero l'enfant d'un relougié e avié fa si classo au coulège de sa vilo. D'abord mèstre d'estùdi au licèu de Marsiho, pièi à-n-aquéu de Vanves, éu quitè l'Universita en 1865, après qu'à l'Oudeon emé pleno reüssido aguè fa jouga sa pèço de Pierrot Héritier.

Es d'aquéu tèms qu'em' Anfos Daudet, quand venien de Paris dins lou courrènt de l'an, s'èro afreira 'mè li felibre de la pleiado avignounenco. Es d'aquéu tèms que nous escrivié:

- Vous ne saurez jamais combien je vous aime. Il est une heure de matin, mon frère Jules dort depuis longtemps et j'arrive, comme un polisson que je suis, du Cafè de l'Europe où j'ai passé la soirée à réciter des vers provençaux, à dire du bien de vous, d'Aubanel, de Roumanille, de Mathieu et des autres. Si vous saviez combien vos vers et votre souvenir m'aident à porter de lourds ennuis. Je suis exilé, moi, ici, et je serais ridicule si je le disais. J'ai la languisoun de vous, de votre Rhône, de ma Durance, de nos oliviers, de ma vigne et de ma petite sœur.

Tout Arenò es aquí: un eisila que canto soun pantai de Prouvènço. E tambèn espinchas lis tèmo de si libre, d'aquéli libre clarinèu, ferigoula, bounias, que dins Paris i'avien tant fa d'ami e d'amiraire: es toujours de remembranço prouvençalo. Lou célèbre "Jean des Figues", "La Gueuse parfumée", li "Contes de Paris et de Provence", "Au bon soleil", "La Chèvre d'Or", "Domnine", etc..., sènso parla dóu rèsto que n'i'aurié 'no mount-joio, an fa de Pau Arenò l'incessant apoustòli de nosto patriò anado, qu'èu n'en cuiè lou mèu, coume uno abiho lóugeireto.

E sis escri francés, nimai soun sejour à Paris, i' avien pas fa óublida lou parla de Durènço, que se, dins nosto lengo, avèn peréu nòsti cap-d'obro, poudèn bèn cita pèr tau l'escachoun fin de pouèsio qu'Arenò a publicado dins l'Armana prouvençau, coume Lis Arcèlli, Lis estello negro, Font-Frediero, Raubatòri, Lou vin prouvençau e Plòu e soulèio.

Arenò es un d'aquéli qu'à Paris an lou mai fa pèr expandi en vogo la Reneissènço felibrenco. Fuguè un di galoi que ié foundèron la Cigale, e un jour disié perqué:

C'est pour ne pas perdre l'accent
Que nous fondâmes La Cigale.

Fuguè un di valènt qu'en 1879 foundèron la Soucieta felibrenco de Paris e, au Cafè Voltaire, sèti de la Soucieta, coume au festenau de Scèu, èro un di cepoun pèr escampa la joio.

Quau n'a pas entendu Pau Arenò canta li vièii cansoun prouvençalo e li cant nòu dóu

Felibrige, quau l'a pas entendu charra de touto causo em'un bon sèn, un esperit, un nouvelun incouparable, quau l'a pas entendu parla de Sisteroun, sa patriò qu'avié de-longo en bouco, pòu dire que noun counèis ço qu'es l'estrabort prouvençau.

Es-ti pas éu que, l'an de la guerro, elegi capitani pèr si Sisterounen, i'avié fa, subre l'èr "fai te lou tegne blu" a questo cansoun de marchò que touto la França cantè:

Une! deux!

Le Midi bouge!

Tout est rouge:

Une! deux!

Nous nous foutons bien d'eux.

Devot au Felibrige, dóu quau èro majourau, avié tradu en vers francés Lou pan dóu pecat d'Aubanèu; e mancavo gaire d'annado de veni en Prouvènço retremas dins lou Rose, la Durènço e la mar, la jouvènço e la voio de soun cor de pouèto.

Paure Arenò! lou darrié cop que venguè à Maiano, i'a d'acò un parèu d'an, dóu tèms que dinavian e que se galejavo, nou diguè:

- Iéu, se 'n-cop more, sabès quint epitàfi ai chausi pèr ma toumbo?

Gaio ai pantaia ma vido.

O dous e franc pouèto, o amo d'or, o fiéu de lindo raço prouvençalo que te fugue lógiero, à Sisteroun, la terro maire que de ta glòri as enlusido! Toun pantai es fini, mai toun enavans nous rèsto.

(Aiòli 17 desèmbe 1896.)

- - -

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1997**

© Meso en pajo: tricìo dupuy

en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.